

DONIZETTI

15,00 €

RITA

OU LE MARI BATTU


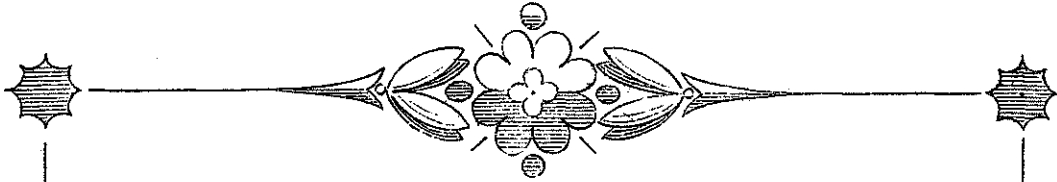
Opéra-Comique
en 1 acte

Version originale française



Vocal score
Piano & Chant

EROÏCA MUSIC PUBLICATIONS



R I T A

OU TE MARI BATTU,
Opéra comique en un acte,

Poème de

M^{re} GUSTAVE VAËZ,

Musique posthume

DE

G. DONIZETTI.

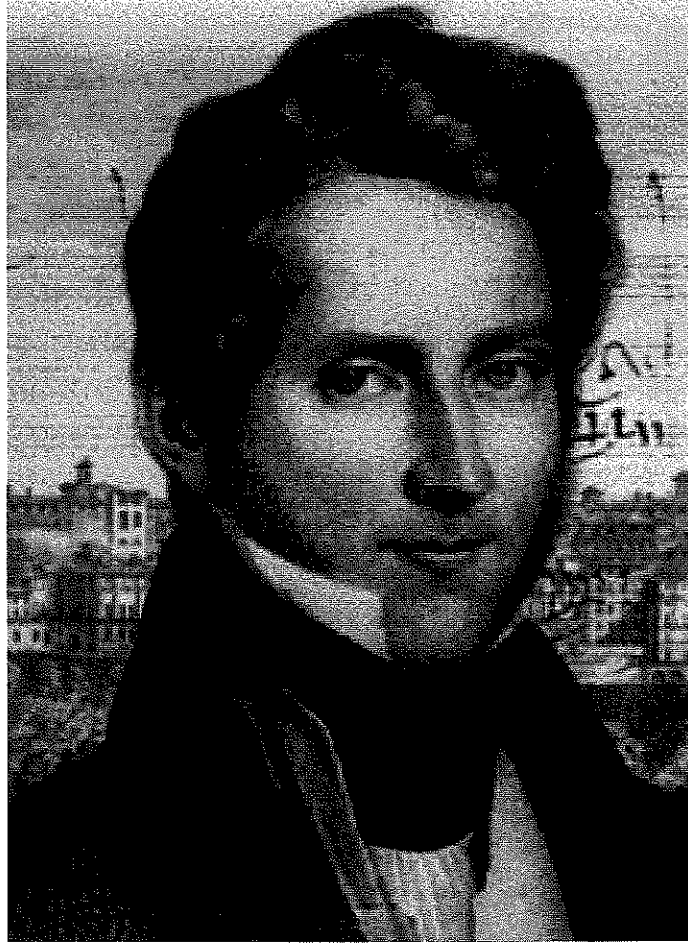
PARTITION CHANT ET PIANO,

arrangée

PAR A. BAZILLE,



Eroïca Music Publications



Gaetano DONIZETTI (1797-1848)

RITA, ou le mari battu

Opéra-Comique (posthume) en 1 Acte (1841)

Représenté pour la 1ère fois à Paris le 7 mai 1860

Personnages :

RITA, Maîtresse d'hotellerie (SOPRANO)

PEPPE, son mari (TÉNOR)

GASPARO, planteur (BARYTON/BASSE)

Un garçon d'auberge

Catalogue des morceaux :

	Page
Introduction	1
N° 1 Air : De mon auberge ainsi... (Rita)	3
N° 2 Duo : C'est elle, je frémis (Peppe, Rita)	15
N° 3 Air : Mon ménage pour modèle (Gasparo)	38
N° 4 Duo : Il me vient une idée (Peppe, Gasparo)	45
N° 5 Air : Je suis joyeux comme un pinson (Peppe)	72
N° 6 Duo : O chère âme, chère femme (Gasparo, Rita)	81
N° 7 Trio : Il est manchot !	101
N° 8 Trio final : Mais il faut à mon programme	126



ouverture grand

la semaine

peut les années

sur les lampes V.V.


replacer un peu d'huile **N° 1** *par ailleurs d'huile*

RITA

OU LE MARI BATTU.


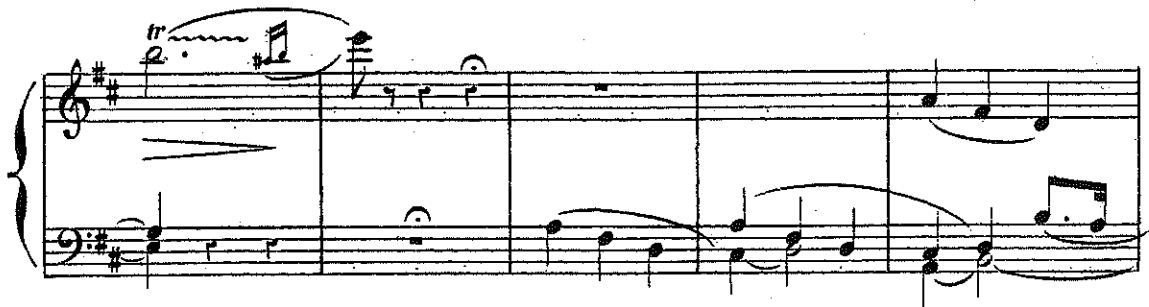
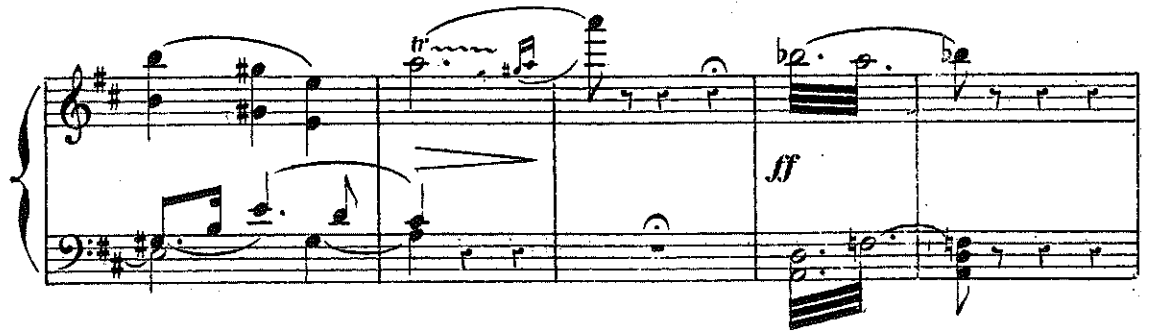
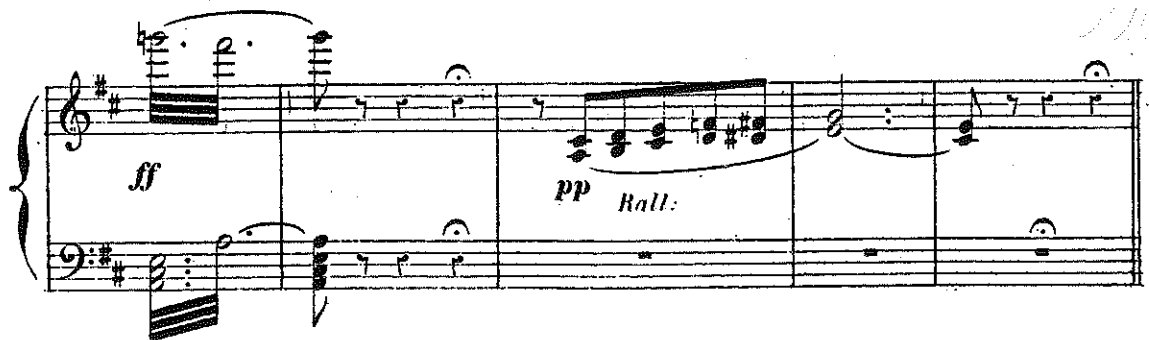
INTRODUCTION et AIR.

2126

84 =  .

ANDANTE.

p

Autta Amira

2

Allegro 138 = ♩

*regards
de
auttes d'elle*

LEVER DU RIDEAU.

L. M. 111

se met la veille amie sur l'ai

p

Poco a poco

ral *len* *do*

RITA. Récit.

amie

8... De mon au.berge ain ; si l'appa-rence est co - quet - te,

Tempo.

l'allouze

p

Récit.

↑ parole usée

Mon cœur est gai... je chan.

4. *acelle*

R. *acelle*

-te..., et, ma foi, je *le* puis. *Ja*-mais fem - me n'ent

R. *acelle les lices*

lieu d'être aus si sa-tis - fai - te De son des - tin que je le *à volonté*

R. *prend de l'huile de la cresse sur son nez*

suis.

All^o mod^{to} 72 = ♩

p

R. *q se uel sur colé regard jalle*

Mon mé-nage et l'au-ber - ge,

p

R.  *Je de-vrais un beau*

Tout prospère à sou - hait; ———

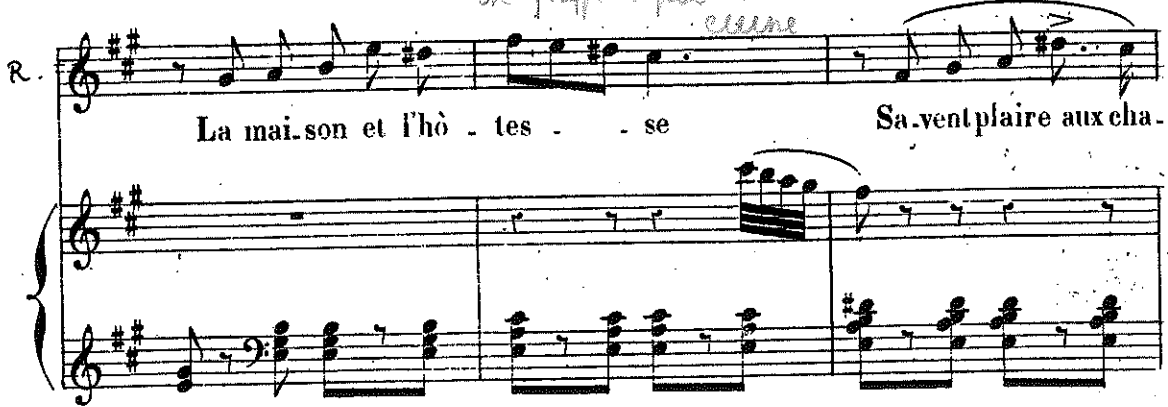
à son tour

 *sort ——— qui m'est fait.*

R.  *Qui m'est fait.*

cier - ge Pour le sort

se frotte le nez sur la
cerne

R.  *Sa vent plaire aux cha-*

La mai - son et l'hô - tes - se

R.  *se,*

lands; Si pour eux je m'em - pres - se,

Trois fois
monte

se redresse.

R. Eux pour moi sont ga - lants. — — — — — L'un me dit: Viens ma

R. bel - - le, A - vec moi viens cau - ser... — — — — —

R. Oh! nen-ni! (l'on m'ap - pel - - le... Bon - soir!.. bon -

R. - soir! (Parlé) *fallie* *si piacere.* ho! Aie!... un bai - ser! La mai - son et l'au -

R. 
- her - ge, Tout pros - père a sou - hait; Je de - vrais un beau

R. 
cierge Pour le sort qui m'est fait. ah! *elle j'ai une voix & puce*
Rall. *a Tempo.*
Suivez *Rall.* *a Tempo.*

R. 
ah la *à volonté.*
Suivez.

R. 
a Tempo. *Mon au puce*
Mon ma - ri qu'on dit
a Tempo. 63 = ♩.
p leggiero.

R. bè - te, L'est un peu, j'en fais cas; j'en fais

R. cas; Il n'a - git qu'à ma

rit

rit

gato

Calando

R. tè - te, O - bé.it sans débats, sans débats.

mol accel

R. Sans souffrir qu'il rai - son - ne, Je permets, je défends:

col chiaro

all. viv. + fort

rap sur le bas

R. Fais ceci, je l'ordonne, Fais cela, je l'entends.

quel un clameur

R. Par un mot je m'explique: Je le veux, ça me plaît.

quel l'autre, excellent

R. Si parfois, il réplique, Alors, clac... un soufflet.

Sans ralentir, dice excellent

R. Mon mari, qu'on dit hête, L'est un peu, j'en fais cas; Il n'agit qu'à ma

Sans ralentir.

coquille

R. *tête. S'il dit non, je le bats, je le bats, je le bats.*

un peu plus de la telle
Allegro. 69 = ♩.

p

de plus 2 notes

la voir et la regardant avec moi parler

p *pp*

N'avez-vous la telle

R. *O vous, jeu - nes fil - let - tes, ————— Dans le*

Tenuto.

R. *choix que vous fai . tes, ————— Son . gez - y, mes pau -*

R. *— vret - tes, ————— Pour ma - ris, les ni - ais,*

R. *Cro - yez - moi, sont parfaits. Sui - vez bien mes re -*

l'ai de ralenti

R. *- cet - tes; Oui, ————— pre - nez un ni - ais oui*

R. *oui ah! ah!* *ah!* *Oh mes petite fille*

Crisc. *f*

R. *ah!* *Dans le*

R. *choix que vous fai . tes, Son . gez*

pp

R. *bien, mes pau . vret . tes, Les ni . ais*

reheure de ce peut une uage

R. *Presser peu à peu.* *pp*
sont parfaits. **E-pou-sez** un ni-ais, Cro-yez-moi,
Presser un peu.

R. *Cresc.* *ff*
cro-yez-moi, les ni-ais sont parfaits. cro-yez
Cresc. *ff*

R. *peut se 2 autres uages et ces uages*
-moi, cro-yez-moi, **me** sont par-
me

R. *f*
-faits les ni-ais, sont par-faits, les ni-ais, sont par-
f

elle sort
avec chaises
mise en
place tenue

Mets les nappes.

14

Plus lent.

R. faits. oui! ah ah tra la la

Plus lent.

p

et copieuse dans le chapeau

R. la la la la

R. Oui pour ma - ris, les ni - ais, sont par - faits. sont par -

1^{er} Tempo. All^o

R. faits.

ff

revenue au seuil

8.44

Rita : En vérité, tout m'a réussi depuis que j'ai eu le bonheur de devenir veuve de mon premier mari... **enlève le paré** D'abord ma maison brûle avec tout le village... **prend le pantalon** Désespérée, je viens m'établir ici, ... **met une jambe** j'achète ce petit troquet de province ... **puis l'autre** Je me remarie... **prends son chemisier** et me voilà la femme la plus heureuse **du monde noue son chemisier** ... qu'elle différence entre mon petit Pépé qui est doux comme un mouton et ce brutal de Gasparo mon premier... Un homme qui bat sa femme ! **les deux mains sur le bar** Quelle horreur ! ... **elle va chercher deux chaises lointain jardin pour les mettre à leur place à la face** Aussi, pour qu'il n'en fût pas de même en secondes noces, j'ai pris de l'avance, et, de temps en temps, clic ! Clac ! **pose une chaise puis l'autre** ... Une fois tous les huit jours... **mais aujourd'hui** Je suis en retard, c'est une faute... mais aussi, je ne trouve pas toujours l'occasion... Il est si gentil, mon petit Peppe... et je l'aime tant !

huitième

9.52

d'une chaise

bravde

celle avec touches

Il est si gentil, mon petit Peppe ...
et je l'aime tant!

N° 2.

DUO.

celle avec un plateau et des coques

plus vite

PEPPE.

PEPPE - sortant de la maison - et apercevant sa femme qui a le dos tourné.

152 =

MODERATO.

Récit.

sur avertis

P. C'est elle... je frémis!... apprenant le malheur Qu'étourdi-

P. - ment ma main vient de com. mettre, Dieu sait ce que la sieste, en samauvaise hu-

(il s'approche timidement)

P. meur. Sur ma figure, hé - las! va se permettre.

de passage dans

10'26

elle. 2 fois. 6.

elle va devenir la et
il se croit bien au ? a ennuie ces
lui 1 fois 6

11
+ level

16

Andantino. RITA *V'apercevant.*

P. 

Andantino. 46 = ♩.

Ah! te voi - là, mon cher ma - ri, Mon bon Pep-pe, mon tout ché.

PEPPE.

P. 

ri. Oui, oui, c'est moi, c'est moi, c'est moi, ma bon

(à part.)

P. 

ne. Et mais, vraiment, Quel air charmant! Quelle douceur! el le m'é.

RITA (avec affabilité.)

R. 

Bon Pep-pe, tout chéri.

P. 

ton-ne. Eh! eh! vraiment.

Récit.

feu de la première scène

R. *l'enfant.*
 Tout est il bien ran - gé, là bas?

P.
 Parfai - te - ment, parfai - te.

reprend l'enfant

Moderato.

portez la voix avec grâce et coquetterie

R. *pp*
 Mon bon Peppe, mon tout ché - ri. ah! — De toi je suis con -

P. *ment.*
lui prend 6 yeux à elle

elle prend 6 yeux à pied pp

Moderato. 120 =

R. *ten - te.*
 Que notresort est doux!

P.
 Elle est de moi con - ten - te. Ah! combien son aïest.

R. Ton zèle i - ci m'en - chan - te.

P. doux! Sa bonne humeur m'en.

R. *l'eau au dessus du lac elle est*
Mon homme, embrassons - nous.

P. - chan - te. Al - lons, ras - su - rons -

R. *et est à côté des nœuds de l'eau.*
Je suis de toi con - ten - te

P. - nous. *se pare à jarder des vagues* Elle est de moi con -

*res roulement au
dessus du verre*

R.  ah! Mon homme, embrassons - nous.

P.  - ten - te. Ras - su - rons - nous, ras - su - rons -



petite impulsion ↑ 2

R.  ah! mon homme ah! mon homme embrassons - nous, embrassons -

P.  nous. ras - su - rons - nous, ras - su - rons - nous, ras - su - rons -



3 ↑ 4 ↓

R.  - nous, ah! mon homme ah! mon homme embrassons - nous, embrassons -

P.  - nous, ras - su - rons - nous, ras - su - rons - nous, ras - su - rons -



accelerando. Cresc.

R. nous, mon homme mon homme embrassons-nous mon homme mon homme embrassons-

P. nous, al-lons al-lons ras-su-rons-nous al-lons al-lons ras-su-rons-

accelerando Cresc.

R. nous al-lons al-lons em-bras-sons-nous. Mais, voyez le ni-

P. nous al-lons al-lons ras-su-rons-nous. *Il crovait au dernier veue*

ff Suivez.

lui jette le dernier veue

R. -gaud. Ah! quel pi-teux vi-sa-ge! Un bai-ser sur ma

elle crovait a la face

(lui tendant la joue.)

R. joue ... Eh! mais pour-

P. *(à part)* A. près, viendra l'o-ra-ge!

p

Tempo.

*elle descend
à la fois*

R. *quoi* Cet air d'ef - froy? Allons, mon-

R. *si*eur embras - sez - moi (*il l'embrasse*)

R. *pp* Doucement. Je suis de toi con -

R. *pp* Doucement. Je suis de toi con -

R. *pp* Doucement. Je suis de toi con -

P. Elle est de moi con - ten - te. Ah! combien son air est

*12' 76.
pense
retrouve*

elle est de moi con - ten - te. Ah! combien son air est

R. Ton zèle i - ci m'en - chan - te.

P. doux! Sa bonne humeur m'en -

R. Mon homme, embrassons - nous.

P. - chan - te. Al - lons, ras - su - rons -

R. Je suis de toi con - ten - te.

P. nous. Elle est de moi con -

*très fort
à l'orchestre
pour les accords*

R. ah! mon homme embrassons - nous.

P. - ten . te. ras - su - rons nous ras - su - rons -

les yeux 4 yeux

R. ah! mon homme ah! mon homme embrassons-nous embrassons

P. - nous. ras - su - rons - nous ras - su - rons-nous ras-su-rons

R. nous ah! mon homme ah! mon homme embrassons-nous embrassons

P. - nous ras - su - rons - nous ras - su - rons-nous ras-su-rons

*Rita en
poco piu*

Accelerando. Cresc.

R. nous mon homme mon homme embrassons-nous mon homme mon homme embrassons

P. nous al-lons al-lons ras-su-rons-nous al-lons al-lons ras-su-rons

accelerando. Cresc.

telle dicit reine parden

elle pour deulle car

R. - nous al-lons al-lons em-bras-sons - nous.

P. - nous al-lons al-lons ras-su-rons - nous.

f ff

*pour peller
à parden*

PEPPE. Récit.

Pour lui fai-re ma con-fi-den-ce Pro-fi-tons de la cir-cons-

p

RITA.

por lei davelter

-tance. A quoi rê-ves-tu donc? Par-le, mon cher Pep-pe. cher Pep-

25
d'un
malheur
M.

un geste

Tempo

Tutte l'aria

pe.
Tempo.

elle prend les 12 fauchettes
+ 4 fauchettes et 4 *malheurs*

va mettre les 4 fauchettes sur table l'aria

PEPPE.

C'est que je

13'30
auts
jamais

Hésitant

P.

suis préo-cu-pé... D'un mal-heur... d'u-ne ma-la-

anticiper

P.

RITA. PEPPE.

-dresse... Hein! qu'est-ce en-cor? Je le confesse Ain-

RITA. *PEPPE.*

- si ne vous fâchez pas. Par-le-ras-tu? Voyez ma

f

The first system of music features a vocal line for Rita and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics '- si ne vous fâchez pas.' followed by 'Par-le-ras-tu?' and 'Voyez ma'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) in the middle section.

peine... Vo-tre tas - se de por-ce - lai-ne... Tout à

p *pp*

The second system continues the vocal line with the lyrics 'peine...' and 'Vo-tre tas - se de por-ce - lai-ne...' leading to 'Tout à'. The piano accompaniment features dynamic markings of *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

Più allegro vivace.

coup, pa-ta - tras!.. Je l'ai fait voler en éclats.

Più allegro vivace.

ff

The third system is marked '*Più allegro vivace.*' and contains the lyrics 'coup, pa-ta - tras!.. Je l'ai fait voler en éclats.' The piano accompaniment includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

RITA.

mumble de popp doi à lui

Ma tasse avec de - vi - se!

ff

The fourth system is marked '*RITA.*' and includes the lyrics 'Ma tasse avec de - vi - se!'. A handwritten note above the staff reads '*mumble de popp doi à lui*'. The piano accompaniment features a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

*se retourne furieuse
 devant lui les 8 courtes
 à la main*

PEPPE. RITA.

C'est un pe-tit malheur. Toujours quelque sot.

R. *ti - se!* *Re - dou - te ma fu - reur.* Re.

P. *Ri - ta* *Voyez ma pei - ne*

mel

R. *Re - dou - te ma fu - reur.* *pour les courtes sur table*

P. *Ri - ta! Ri - ta!* *avant nelle perdu*

prend les amelles et en jette 8.

Allegro. RITA (se tournant à l'improviste.)

Allegro. 144 = ♩.

Val grand inu - ti - te, Bé - li - tre, vaurien, Vau - rien, vau -

*il en met en certain temps
 sur table à cour*

R
rien, vaurien, vau-rien, Ni-ais, in bé-ci-le, Tu n'es bon à

sur table à jalousie de jalousie

R
rien, A rien, à rien, à rien, à rien! J'ai fait belle em-

Rall. ad lib.

Suivez

erron 4

R
-plet - te! Quel sot mal pé - tri! Combien je re - gret -

faute de

S
-te Mon premier ma - ri! Combien je re - gret - te Mon premier ma -

Rall.

Suivez

elle va cluck!

elle prend les coquelets sur la table 29

Allegro.

R. *ri!*

P. *p* *peux parler dans piano*

ah! Si, dans la ri - viè - re, Quelqu'un par bon - té, A - vec u - ne

Allegro. 126 = ♩.

est sur la table coté. l'air du plus cocu à

faucellets quand il moule

P. *p* *la nouvelle*

pier-re, Garçon m'ent je - té! Si dans la ri - viè - re, Quelqu'un par bon -

P. *elle est coté coté elle jure devant lui la pume*

- té, — A - vec u - ne pier-re, Garçon m'ent je - té! Mais la noce est

P. *>*

fai - te, J'en suis bien mar - ri; Mais la noce est fai - te, J'en suis bien mar -

P. *p* *Cresc.*
 - ri; C'est moi qui re - grette Son premier ma - ri! C'est moi qui re -

R. *elle va vouloir lui vouloir faire pardon*
 Va! grand i - nu - ti - le, Bé -

P. *pp*
 - grette, Son premier ma - ri! C'est moi c'est moi

R. - li - tre, vaurien, J'ai fait belle emplet - te! Quel

P. c'est moi c'est moi qui re -

R. sot - mal pé - tri! Va! im - bé -

P. - grette son premier ma - ri! Mais la noce est *Cresc*

R. *ci - le Bé - li - tre, van - rien, Com -*

P. *fai - te, J'en suis - bien ma - ri; C'est*

en do. f

R. *bien - je re - gret - te Mon au - tre ma - ri!* *Rall.* *elle reprend moi devant*

P. *moi - qui re - gret - te Son pre - mier ma - ri!* *me puis*

ff Rall. p

R. *Tu n'es bon à* *ff*

P. *Ap - pai - se toi....* *avaux avec elle*

fp f

*alloué au pain face
à l'air*

32

rien au ciel à la

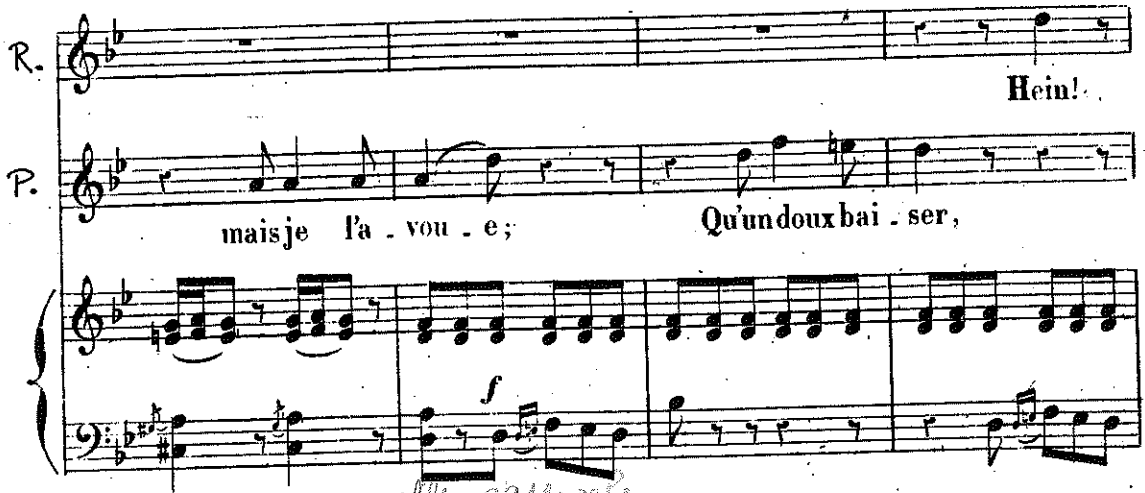
PEPPE. *face au monde*

R. rien, à rien, à rien! j'ai tort,



R. Hein!

P. mais je l'a - vou - e; Qu'un doux bai - ser,



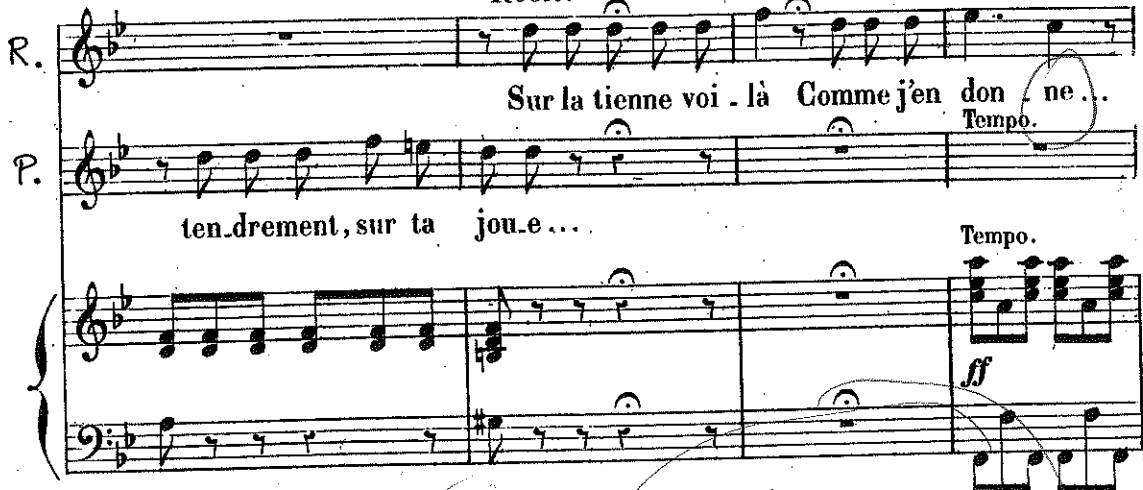
elle rappelle

Récit.

(Elle lui donne un soufflet.)

R. Sur la tienne voi - là Comme j'en don ne...
Tempo.

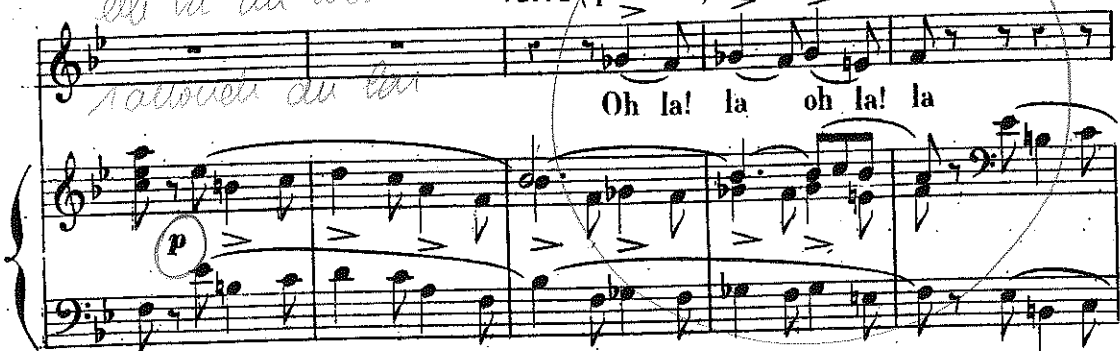
P. ten.drement, sur ta joue...
Tempo.



*elle va au locuteur
rappelle au lui*

PEPPE (pleurant)

Oh la! la oh la! la



*alloué au bar
(le contrefaisant avec espièglerie)*

*+ d'heureux
+ malicieuse*

33

R. 

Oh la! la! oh la! la!

ah! Si, dans la ri-

P. 

viè-re, Quelqu'un par bon - té, A-vec u - ne pier-re Garçon m'eut je -

P. 

té! Si, dans la ri - viè-re, Quelqu'un par bon - té — A-vec u - ne

*elle raproche d'avant au-dessus
ma femme*

R. 

Pour cal-mer ta pei-ne Mon pe-tit ma-

P. 

pier-re Garçon m'eut je - té! Mais la nocce est fai - te, J'en suis bien mar-

de la Calise

*lui veut cette
nouvelle autou
du cou
du nez
Touche*

R. *p*
 -ri Tou-te la se-mai-ne, Tu se-ras ché-ri. Pour cal-mer ta

P.
 -ri Mais la noce est fai-te, J'en suis bien mar-ri. C'est moi qui re-

R. *Cresc.*
 pei-ne Mon pe-tit ma-ri Tou-te la se-mai-ne Tu se-ras ché-

P. *Cresc.*
 -gret-te Son premier ma-ri C'est moi qui re-gret-te, Son premier ma-

16'40

Stringendo. *lui pinc la pinc*

R.
 -ri. Valgrand imbé-ci-le, Bé-li-tre, van-

P.
 -ri. Gronder est fa-ci-le,

Stringendo.

*se leve en le
mouchant*

R. rien, J'ai fait belle emplette!

P. Tu grondes pour rien. Toujours on souffre.

Crescendo.

R. *au julle* Quel sot mal pétri! Va, grand imbé-

P. -flet. *Son* Pép. pé ché - ri *Pressez le mouvement.*

Pressez le mouvement.

R. -ci le, Bé-lit-re, vau-rien, Ni-ais, i-nu-ti-le, Tu es bon a rien.

P. Gronder est fa-

p f p

P. -ci - le, Tu grondes pour rien La cause est fu - ti - le Ja-mais rien n'est

se relâche

elle recule

avec ses parents

R. Va grand i - nu - ti - le, Bé - li : tre vau rien, Ni - ais in - bé -

P. bien! Gronder est fa - ci - le, Tu grondes pour rien, La cause est fu -

17^e année

va chercher

R. . ci - le, Tu n'es bon à rien, J'ai fait belle emplette! Quel sot mal pé - tri! Com -

P. . ti - le, Jamais rien n'est bien Toujours on soufflet - te! Son Peppe ché - ri! C'est

*soit
caddy
comme
le bar*

avec ses parents

R. . bien je re - gret - te Mon au - tre ma - ri! Mon au - tre ma -

P. moi qui re - gret - te Son au - tre ma - ri! Son au - tre ma -

soit
avec
cady
+


Paul & cady.

avec Paul Alexandre

R. *rit.*
- ri! Mon au - tre ma - ri! Mon au - tre ma -
P. *rit.*
- ri! Son au - tre ma - ri! Son au - tre ma -



R. *rit. rall.*
- ri — Combien je re - gret - te l'au -
P. *rit. rall.*
- ri — Combien je re - gret - te l'au -



R.
- tre ma - ri!
P.
- tre ma - ri!



Il est vrai qu'elle était douce...
très douce...

N° 3.

AIR.

grande douceur de la douceur

GASPARO.

60 = **ALLEGRO**

MODERATO.

G. Mon ména-ge pour mo - dé - le, Au pa-ys vraiment pas -

G. - sait; Jamais bruit jamais que -

G. - rel - le, Car ma femme o-bé-is - sait.

realtà de / non negl de l'au.

G. *Il est vrai que par sys -*

G. *.tê - me, Je cha - tie au - tant que j'ai - me, Il est vrai il est*

G. *vrai je cha - tie au - tant que j'ai - me, Et j'ai - me fort, J'ai - me très*

Rall. à volonté.

ff

Suivez.

f

G. *fort, Mais trop d'a - mour se - rait un tort, Il*

Poco rall.

ff

p

Andante.
(il faut dire cela jésuitiquement)

G. *faut se faire un pro - gram - me Et sa - voir s'y con - for -*
Andante. 52 = ♩.

G. *mer: On peut bien bat - tre sa fem - me,*

G. *On ne doit pas l'assommer..Non non non non non non non non non non non*
gute du bras vers Christophe

G. *Rall. (avec hypocrisie)*
On peut battre sa - fem - me, Mais non pas l'as - sommer.

17'24

Scène III – Peppe

Peppe (seul, se frottant la joue) immobile au centre chien battu Sur la terrasse on voit arriver Paul Alexandre qui se retourne sur le passage de Rita « joli brin de femme » puis il entre

Au diable ! Celui qui a imaginé de faire durer le mariage toute une vie ! Il n'y a que l'homme pour avoir ces idées là... il est le seul dans toute la création... *regard face public*. Je dois avoir une joue plus rouge que l'autre... Mais, c'est aujourd'hui dimanche, un second soufflet ne se fera pas attendre ; tâchons, au moins, de le recevoir de l'autre côté... *pas de l'autre côté du bar*

17'44

Scène 4 – Peppe, Gasparo (venant de la grande route, une valise à la main)

Met une pièce dans le juke box

Gasparo

Holà ! quelqu'un !

Peppe (de dos) baissé derrière de bar

Vraï ! Je suis là

Gasparo de dos

Deux verres ! Vous boirez bien quelque chose avec moi ?

Peppe se relevant

Je n'ai pas soif

→ non

Gasparo danse sur le morceau

Si on ne buvait que lorsqu'on a soif, on ressemblerait aux animaux... Allons, à votre santé ! (*Voyant Peppe, qui se frotte la joue arrive à la hauteur de Peppe au bar, frappe le bar du plat de sa main*) Ah ça, qu'est-ce que vous avez donc à vous frotter la joue ?

→ non non non lui amis

Peppe

Rien, silence ça m'amuse. *Pose le verre*

→ écoute le.

Gasparo (regardant)

Mais non... on dirait que vous avez reçu... Est-ce que quelqu'un vous aurait ?...

→ non

Peppe se levant

Quelqu'un ?... par exemple !... du tout ! C'est ma femme... sert un petit blanc ?

Gasparo se levant

Une femme battre son... Mais c'est incroyable, ça !... Dans un bon ménage, bien tendre, bien uni, c'est le mari qui bat sa femme.

Fin de la musique dernier accords qui ponctue la phrase

Peppe

Le mari ?

Gasparo

A la russe... J'y ait été, moi, en Russie, et j'ai étudié les mœurs maritales... j'ai été marié... même deux fois... et il fallait voir comme les choses marchaient avec ma première femme ; il est vrai qu'elle était douce... très douce...

au fly

Du beau res je

G. *En peu plus vite* *Quelquefois, a.vec as.*




p

G. *je rees l'octau*
reer pulke
-tu.ce, De traver s on manoeuvrait; *A.vec as.*



G. *reer pulke sa veirtat reer e baler*
-tu . ce *quelque . fois.* De traver s on manoeuvrait; *Aussi .*



G. *grand zeli*
-tôt *geste à la Rus - se,* *Et dans l'or - dre tout ren .*



avec l'accent de l'air

Mouvement

G. *Rall.*

trait. Car, fi - de - - le à mon sys - tè - - me, Je cha -

Suivez.

G. *(indiquant de battre.)*

- ti - e au tant que j'ai - me, Et j'aime fort. J'aime très

G.

fort, Mais il faut se faire un pro - gram - me Et sa -

reprise avec les valeurs

G. *au julle*

- voir s'y con - for - mer: On peut bien bat - tre sa

avec brutalité

à l'public

G. *fem - me, Ou ne doit pas l'as - som -*

Pressez jeu précipité
G. *-mer. Non non non non non non non non non non*

Pressez Cresc. en do.

G. *non On ne doit pas l'as - som - mer, Non non non non non non non non non non*

grand geste de rebelle

ff

avec des yeux
G. *On peut battre sa fem - me, oui,*

Rall.

Suivez ff

Allegro.

G.  On ne doit pas l'as-som-mer. Non pas non

Allegro.

G.  pas non pas l'as-som-mer. Non pas l'as-som-

G.  mer non pas l'as-som-mer.

ex me des balles fol



22'21

Gasparo (va s'asseoir à la chaise côté jardin pendant que Peppe va chercher un verre et une bouteille de blanc)

Au reste, c'est une fatigue d'avoir à battre sa femme... aussi quand je me suis remarié, il m'est venu une idée : à la fin du repas des noces, je donnai à ma nouvelle épouse une bonne petite... (Il tourne le brase ne manière de battre) : c'était au dessert.

Peppe (très intéressé, reste suspendu à ses lèvres debout à ses côtés)

Au dessert ! et pourquoi donc ?

Gasparo (éventuellement mange un chewing gum)

Pour lui dire ceci tout simplement : « Chère amie, tu vois comme je tape, je suis donc persuadé que tu épargneras à mon amour le désagrément de devoir recommencer trop souvent ». Eh bien ! Cette femme-là m'aurait adoré, j'en suis certain, si un ordre d'embarquement... car j'étais marin, et le soir même de ma noce... rappelé à bord. On part, on s'en va au diable, une tempête nous jette à la côte ; je suis pris par des anthropophages... qui avaient diné heureusement ; je m'échappe, et un beau jour, ; j'apprends que je suis veuf.

Peppe (avec envie)

Veuf !

Gasparo (se levant aussi)

A ce qu'on m'a dit et après quatre an d'absence je viens chercher l'acte de décès de ma femme, demoiselle ma femme, attendu que je compte me remarier

Peppe

Encore ?

Gasparro

Toujours. Silence suspension Une canadienne suspension superbe ; et je vous réponds que tout se passera... (boit) A la russe : il n'y a que ça.

Peppe : rêveur descend à l'avant scène cour dans la piscine (on voit au lointain Rita arriver sur la terrasse (3))

Ah si j'osais !

Gasparo :

Osez, osez ! aller un peu de courage, je vous soutiendrai...

Scène V – Peppe, Gasparo, Rita

Rita entre avec son cady plein : pain, poireau, salade, elle sort le pain derrière le bar, enlève son foulard, range son porte monnaie dans la caisse du bar

Rita

Eh bien !

Peppe toujours à la face cour

Ah ! C'est elle.

Rita

Voilà comment tu travailles ?

Peppe

Mais non, je... je demandais ses papiers à ce voyageur qui passe la nuit chez nous.

Gasparo (prenant un passeport dans la poche intérieur de son veston)

Voilà, voilà ! On n'est pas un vagabond (Il remet son passeport à Peppe)

Rita a tendre

Allons, tu les as, ces papiers... au boulot !

Il sort côté cuisine à cour avec les papiers, elle range derrière le bar, en regardant inquiète cet homme qui l'intrigue

Scène VI – Rita, Gasparo

Gasparo

(à part) Voyons donc cette poulette *dubble take* Ils restent tous deux stupéfaits.) Oh ! Mon Dieu !

Rita (à part)

Ciel !

Gasparo (à part)

Quelle ressemblance !

Rita (à part)

Cette figure !...

Gasparo (à part)

Mais non ! Puisqu'elle a péri dans un incendie !

Rita (à part)

Impossible ! Puisqu'il s'est noyé.

Gasparo (à part)

C'est égal, c'est bien étonnant.

Rita (à part)

Ne nous troublons pas. (Haut) *prend un torchon*. Monsieur compte s'arrêter dans cette auberge ?

Gasparo

M'arrêter... Peut-être, ma belle hôtesse... (A part) A tout hasard, déroutons-la. (Haut face public dans la piscine) Je viens de Gênes pour les affaires de mon commerce.

Rita (à part)

Un marchand !

Gasparo

Et je retourne à Chambéry, où je demeure... depuis quinze ans !

Rita (commençant à se rassurer)

Depuis quinze ans !

Gasparo

Au fait, ma femme doit s'impatienter de mon absence...

Rita (à part)

Ce n'est pas lui ! Dieu merci.

Gasparo

Je vais donc continuer doucement ma route... (A part) Comme si le diable était sur mes talons. **S'apprête à partir**

Scène VII – Rita, Gasparo, Peppe

Peppe (entrant et interrompant avec le passeport à la main assez fort, les deux autres sursautent)

Ah ! Là ! Là ! Qu'est-ce que je viens de voir !

Rita

Eh ! bien, quoi ?...

Gasparo

Qu'avez-vous ?

(Peppe les regarde avec étonnement et regarde alternativement le passeport entre ses mains)

Peppe (suspect toujours en regardant alternativement le passeport, sa femme et Gasparo)

Vous causiez ensemble...

Rita

Et alors ?

Peppe

Rien... C'est que... c'est... (A part) C'est singulier... (à la Sherlock Holmes puis remettant le passeport dans sa poche)

Arrive deux personnes en terrasse (4)

Rita

Allons, donne la note à ce client, moi je vais en terrasse. Je n'aime pas que mon mari s'amuse à boire avec coquetterie en passant devant Gasparo avec des gens que je ne connais pas. (A part) Je me suis trompée, je l'espère (elle sort avec le menu (5) qu'elle va prendre sur le bar côté cour et qu'elle glisse sous le bras)

Scène VIII – Peppe, Gasparo

Gasparo il attend qu'elle sorte et va pour sortir.

Adieu l'ami. J'ai changé d'idée, je ne m'arrête pas ici.

On la voit donner la carte en terrasse

Peppe le rattrape par le bras et lui fait faire demi tour jusqu'au bord de scène

Au contraire, vous vous y arrêtez l'ami, car ma femme ... est votre femme !

Gasparo

Hein ? Ce n'est pas vrai ! trou de l'air ! Ce n'est pas vrai !

Peppe

Pas vrai ? ... Et l'acte de mariage que madame Rita possède... et qui porte que son mari se nommait Gasparo Sbrigani comme sur votre passeport (Il tire le passeport de sa poche et lit) Gasparo Sbrigani, né à Marseille, Bouches-du Rhône.

Elle entre en mettant son un petit tablier, passe chercher une éponge, un orangna et un verre et un décapsuleur derrière le bar en les regardant tous les deux. **Long silence (6)**

Gasparo

Chut !

Elle sort, il la surveille par-dessus leur épaule on la voit essuyer les tables *semaine et perdre la couverture de*
cepeur de l'homme

25'57"

Peppe

Vous êtes Gasparo Sbrigani, que votre femme a crû noyé.

Gasparo l'entraîne à l'avant scène

Moins fort ! (à part) Je suis pris

Peppe

Et vous qui la croyiez défunte... Vous voilà assortis comme il faut... Deux revenants ! Ainsi, je fais des vœux pour votre bonheur... Portez-vous bien... Je m'en vas. Il passe derrière le bar chercher une petite valise et sa casquette

Gasparo (le retenant)

Un instant donc ! ... C'est impossible... (A part) Et ma Canadienne ! (Haut) Je conçois que vous ayez envie de vous débarrasser de votre femme... mais... remonte le rejoindre au bar

Peppe revient avec la petite valise et va la poser sur la table cour, dégage les verres, l'ouvre et va la remplir d'un gilet, une petite écharpe

Moi ? Une femme excellente ! Qui faisait mon bonheur !... Mais vos droits détruisent les miens. Je m'en vas.

Gasparo

Mon cher ami, si c'est ma femme, je suis charmé certainement de la retrouver en vie... Mais je vous l'ai dit, nous n'avons été mariés qu'à moitié, et du moment qu'elle fait votre bonheur... je ne veux pas vous priver...

Peppe revient avec le gilet

Comment ?

Gasparo

C'est un sacrifice que je vous fais

Peppe

Je ne le souffrirai pas.

Gasparo

J'ai de l'amitié pour vous.

Peppe retournant chercher l'écharpe

Et moi je sais trop ce que je dois à mon ancien.

Gasparo en regardant Rita à la terrasse qui discute avec les clients et prend la commande

C'est votre femme, après tout.

26'40

Peppe en retournant derrière le bar

Après vous.

Gasparo

Ah ! Si nous faisons assaut de générosité...

26'44

Peppe (à part) derrière la table côté jardin face public

Il m'a bien l'air de ne pas vouloir la reprendre.

Gasparo (de même) derrière le bar face public

Il me fait l'effet de vouloir s'en débarrasser.

Elle entre à nouveau pour prendre un demi (7)

Peppe au naturel a retiré sa casquette, tous les deux faussement naturels, dès qu'elle sort, Peppe remet sa casquette sort du bar et va fermer sa valise

27,

27'01

Peppe

Portons le cas devant le juge.

Gasparo

(à part) Aïe !... (Haut) assez fort Devant le juge .. ; soit. Est-ce que vous connaissez les lois, vous ?

Peppe face public sa valise à la main

Non...

Gasparo

Bien ! ... Je les connais, moi... et vous risquez de faire pendre votre femme comme bigame.

Peppe (naïvement)

Tiens, tiens, tiens...

Gasparo
Et vous aussi.

Peppe déconfit pose sa valise à ses pieds
Moi ! Pendu !...

Ou voit les dieux payés. (8) sur cette manjive

27'20.
jéretit 29'40

le droit
payeur

Il faut pourtant décider qui de nous
restera l'heureux possesseur...
Attendez?

N° 4.

DUO

PEPPE.

(Parlé)

Il me vient une i-

MODERATO.

*accroyez
l'air
f. n'oubliez pas*

-dée.....

Pour qu'entre nous, Tous deux é-poux, La querelle soit vi-

GASPARO

-dée, Sans nous faire au-cun mal,

Jouons. Jou-

*l'écriture
va repren
la
valeur
devenue
beau*

(à part.)

Parce que j'ai dit

er... oui, c'est o-ri-gi-nal...

Il n'est pas fin, et je pourrai je

*Chantique de rebou a la
table avec*

PEPPE (à part.)

P. *Je puis tri-cher,* *c'est du moins u- ne*

G. *pense ...*

P. *chance.* *taïvide* *C'est cela.*

G. *tu grand joueur* *Faisons nos accords.*

27'40. *payeur*

P. *leimant* *A la mor-*

G. *tu grand joueur* *A quel jeu jouons-nous la dame?*

P. *ra.* En six points.

G. *tu affirmait* C'est dit. *idell* c'est

entree de Rita

Récit.

dit. *3 jeux de main* Ce - lui qui, le premier les a, gar - de la

28'04

Rita : Vous jouer à la Mora maintenant ? (*pre son plateau sur le bar*)
 Puis elle s'avance vers le public

Le jeu de la Mora consiste à dire un nombre qui ne peut dépasser 10, pendant que le joueur ouvre autant de doigts qu'il veut de la main droite. Vous me suivez ?... lorsque le nombre nommé correspond au nombre de doigts ouverts par les deux joueurs, Vous me suivez toujours ?... celui qui a gagné juste gagne un po... **elle sort côté cuisine.**

P. *Tempo. 3* *Rall.* *à l'arrivée* *de l'eau*
 C'est entendu. C'est entendu. *à ce moment là* Je

G. femme. C'est conve - nu. C'est conve - nu.

de l'eau en attendant d'être tabouret

chanté sur le noyau

p. A met en place sur tabouret

All'etto mosso. (a part) Mezza voce.
 joue a qui perd ga - gne; L'hy - men est un vrai ba - gne, De

All'etto mosso. 96 =

G il mel en face tabouret

dewice tabouret

GASPARO.

P. perdre il faut tâ - cher. De perdre il faut il faut tâ - cher. Je



G. joue à qui perd ga - gne; L'hy - men est un vrai ba - gne, De



G. perdre il faut tâ - cher. De. perdre il faut tâ - cher. Ga -

a. nell.
PEPPE. nell.



P. - gner par trom - pe - ri - e; C'est u - ne vo - le -

G. Ga - gner par trom - pe - ri - e,



avance

P. *f* *p*
 ri - e; Pour perdre on peut tricher. Pour perdre on peut tri -
 G. *p*
 u - ne vo - le - ri - e; Pour perdre on peut tri -

avance

sur le souffle

avance

P. *f*
 - cher. Pour perdre on peut tri - cher oui,
 G. *f*
 - cher. Pour perdre on peut tri - cher oui,

Rall. Legato, (avec ironie)

P. *Rall. p*
 on peut tri - cher on peut tri - cher oui, Pour perdre on
 G. *Rall. p*
 on peut tri - cher on peut tri - cher oui, Pour perdre on

p Rall.

P. peut on peut tri - cher.

G. peut on peut tri - cher. Commen -

All^o mod^{to}

G. çons.

All^o mod^{to} 112 =

ff *p*

P. (parlé) six ... cinq ...

G. (parlé) cinq ... neuf ...

P. sept... Jen conviens.

G. sept... Un point pour vous l'a - mi.

deux *paule*

P. *huit... cinq... neuf...*

G. *six huit... sept...*

P. *C'en est un pour vous même.*

un pied à terre

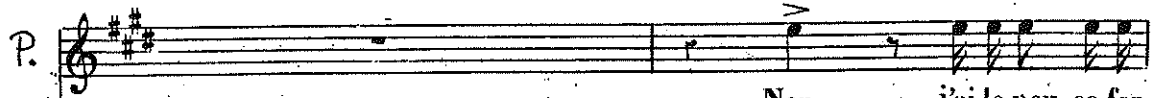
P. *neuf... sept... neuf...*

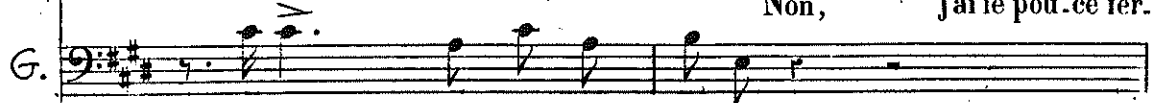
G. *six... huit... six...*

P. *cinq... Pour vous. cinq trois huit deux*


G. *deux... six huit deux neuf*

parvenue
cein court

P. 

G. 

Voici vo-tre deu-xiè-me.



P. 

G. 

Vous l'ouvrez à de-mi! C'est tri-cher, mon fin com-



G. 

- pe-re, Que vou-loir le re-tran-cher. Que vou-loir le re-tran-



*ne pas
penser*

P. 

G. 

- cher.



un peu

P. perdre, on veuille tri-cher? Y pensez-vous! y pensez-vous! Je

G. Vous l'ouvrez! *côté cœur* vous l'ouvrez! *côté perdre*

p

All^{to} mosso. Tempo 1^o

P. joue à qui perd ga - gne; *un peu* De

G. *un peu* Je joue à qui perd ga - gne;

All^{to} mosso. Tempo 1^o

P. perdre il faut tâ - cher. De perdre il faut il faut tâ - cher. Ga -

G. De perdre il faut tâ - cher. il faut tâ - cher. Ga -

le cœur dans poitrine

P. *gnier par trompe - ri - e, C'est u - ne vo - le - ri - e; De*

G. *- gnier par trompe - ri - e, C'est u - ne vo - le - ri - e; De*

*no / ca
re / du / e
rép.*

P. *perdre il faut tâ - cher. De perdre il faut tâ - cher. Rall.*

G. *perdre il faut tâ - cher. Rall. il faut tâ - cher de per -*

P. *a Tempo. Rall. De per - dre il faut tâ - cher pour per -*

G. *dre a Tempo. par il faut tâ - cher*

Ces me

chancelle ul

sempre rall. *p* *a Tempo.*

P. - dre pour per - dre on peut tri - cher, on peut tri - cher.

G. pour per - dre on peut tri - cher on peut tri - cher.

vous + grand

Suivez

+ pour *pat pour se des* *buines le se des* *nerse* *1er mouvt*

P. Six... cinq...

G. Poursui - vons. Sept... deux...

1er mouvt

(we)

P. neuf... neuf... Ah! ah! ah! ah!

G. cinq... huit... Oui, je l'a :

P. *Ce-la fait trois!*

G. *vous, Cela fait deux points pour moi. Deux!*

P. *Trois! trois! trois!* *Stringendo un poco.* *changement*

G. *deux! deux!* *Stringendo un poco.* *alléluia*

Lors-que je

Suivez

P. *Vous vous trompez, c'est le troi-*

G. *je. J'y mets de la bon.ne foi.*

P. *si . me* *Si.. vous de..vez l'a . vouer...*

G. *non, non, non.*

P. *Ce - la fait trois... trois... Ce - la fait*

G. *C'est le deu..xiè . . me.*

P. *trois...* *Eh! bien, je ne veux plus jou-*

G. *C'est le deu..xiè . . me*

Recit. Recit.

ff

Meno mosso.

P. *er.*

G. A. lors, puisqu'à ce jeu cha. cun de nous cha.

Meno mosso. f

P. *le ciel*

G. *Comment?*

- mail - le, Remettons au ha - sard... La cour. te

f

X (à part)

P. J'y consens. Si le ciel est jus - te, je per.

G. à pail. le.

p

*reprise
Commence*

prend des pailles
(il va ramasser une paille et la casse en deux morceaux.)

P. *- drai.* *Voi-là ce qu'il nous*

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with the lyrics "- drai." and ends with "Voi-là ce qu'il nous". The piano accompaniment is in bass clef and features a complex rhythmic pattern with many beamed notes.

P. *souffle et coiffe*
faut.

The second system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef and contains the lyrics "faut." and "souffle et coiffe". The piano accompaniment is in bass clef and features a complex rhythmic pattern with many beamed notes.

+ affirmatif **GASPARO.** *se leve et s'approche du pain* **PEPPE.** *revois moi les*
C'est moi qui les tien - drai. Non pas, non

The third system of music features two vocal lines and piano accompaniment. The first vocal line is in treble clef and contains the lyrics "C'est moi qui les tien - drai." and "Non pas, non". The second vocal line is in bass clef and contains the lyrics "Non pas, non". The piano accompaniment is in bass clef and features a complex rhythmic pattern with many beamed notes.

P. *range les pailles*
pas,

The fourth system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef and contains the lyrics "pas," and "range les pailles". The piano accompaniment is in bass clef and features a complex rhythmic pattern with many beamed notes.

tend la paille
lui tend la paille

P. *Rall* *a Tempo*

Ti - rez la plus longue aura la fem

Suivez

q tend la paille

GASP PEPPE

- me ... J'y consens... La plus longue au.ra la fem

relève la paille

GASPARO (*tire et gagne il reste immobile.*) (*avec ironie*)

P. *tend la paille* *prais*

- me ... C'est vous!.. mon compli - ment, mon compli -

Rall.

P. *p* *Suivez*

- ment, et de tou - te mon à.me. moncompliment, mon compli -

il s'est de de venir le ca
calleme au gaini unis vont d'ouner
sou
bonheur

Allegretto.
(à part)

P.

P.

P.

P.

P. *p*
 ah! ah! ah! ah! ah! J'ai per-du, quel bon-heur, J'ai perdu, quel bon-

P. *Cresc.*
 -heur A moi mê-me ren-du, Ne pas ê-tre pen-du. A moi mê-me ren-

P. *f*
 -du Ne pas ê-tre pen-du. J'ai per-du ma fem-

fin à l'air de **GASPARD tristement.** *fin lui. toujours en place*
Plus lent.

P. *me. J'ai ga-gné, quel mal-heur! Que le sort est flat-*
Plus lent.

*ouer le ?
 ce type aussi*

G. *teur! Je perdrais de bon cœur. Je perdrais de bon cœur, Ah! j'enrage en moi-*

G. *à me! Par la mort, é-par-gné, J'é-tais donc dé-si-gné. Pour bien pis, j'ai ga-*

P. *Tempo. (riant)*

G. *(pleurant)* *ah! ah! ah! ah!*

G. *Tempo. gné, J'ai ga-gné ma fem-me! J'ai ga-gné ma*

P. *reuvre avec les*

G. *ah! ah! ah! ah! (en pleurant)*

G. *fem-me! ah!*

p

G. Quel malheur, j'ai ga - gné, Quel malheur, j'ai ga - gné, J'ai ga - gné ma

loffe j'euil hoï chous

G. fem - - - me! J'ai ga - gné ma femme! Oh! mal -

f *Plus vite.*

G. - heur j'ai gagné ma fem - - - me!

f *Plus vite.* *p*

PEPPE. veul lui mettre trocloc sur epaule

P. Mon compli - ment, mon compli - ment,

Cresc.

P. *GASPARO.*
 et de toute à - me. Ah! j'en

The first system shows Gasparo's vocal line in treble clef with lyrics "et de toute à - me. Ah! j'en". Below it is the piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

G. - rage en mon à - me! Quel mal - heur, j'ai ga.

The second system continues Gasparo's vocal line with lyrics "- rage en mon à - me! Quel mal - heur, j'ai ga.". The piano accompaniment includes dynamic markings: *ff*, *p*, and *ff*.

peppe joue doucie & a j'addie
 PEPPE *poco rall.* *lui tap sur l'épaule en lui disant*
a Tempo. *a lui:*

gné, Mon com - pli - ment, mon com - pli - ment, Ah! ah! ah!

Suivez.

The third system features Peppe's vocal line in bass clef with lyrics "gné, Mon com - pli - ment, mon com - pli - ment, Ah! ah! ah!". The piano accompaniment includes the instruction *Suivez.* and dynamic markings *p* and *mp*.

PEPPE. *refuse à com*
 ah! ah! ah! ah! ah! J'ai per - du, quel bon -

The fourth system shows Peppe's second vocal line in treble clef with lyrics "ah! ah! ah! ah! ah! J'ai per - du, quel bon -".

GASPARO.
 J'ai ga - gné, quel mal - heur!

The fifth system shows Gasparo's third vocal line in bass clef with lyrics "J'ai ga - gné, quel mal - heur!".

The final system shows the piano accompaniment for the last part of the page, consisting of chords and rhythmic patterns in both treble and bass clefs.

voilà sa paille

P. . heur, quel plai-sir j'ai dans l'a-me! Pail-le chère à mon

G. Je perdrais de bon coeur Je perdrais de bon

il la jette par derrière *geste de la main sur lui*

P. coeur. A moi mê - me ren-

G. coeur... Par la mort é - par - gné

geste du doigt à gauche *non non non* (riant)

P. du, Ne pas é - tre pen - du Ne pas é - tre pen - du J'ai perdu ma

G. J'é-tais donc dé - si - gné. Pour bien pis à ga - gner

Vo. funèbre au lar

fem - - - me!

(pleurant)

J'ai ga-gne ma fem - - -

(riant)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

- me! ah! J'ai ga-gné quel mal -

savez la valie

face public

pp

Quel plaisir, j'ai per - du, A moi mê - me ren - du, Ne pas è - tre pen -

- heur! *avancee face public* J'é-tais donc dé - si - gné Pour bien pis j'ai ga -

Cresc.

P. - du A moi mē - me ren - du Ne pas ê - tre pen -

G. - gné J'é - tais donc dé - si - gné Pour bien pis j'ai ga -

Cresc.

P. - du J'ai per - du ma fem

G. - gné J'ai ga - gné ma fem

f *ff*

Presser *p* *le regard* *le regard*

P. - me! J'ai per du, ô bonheur!

G. - me! J'ai ga - gné, oh! mal-

Presser *p*

P. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

G. pleurant.

- heur. Ah!

Cresc en do. *f*

P. J'ai per - du ma fem -

G. mal - heur mal - heur J'ai ga - gne ma fem -

8.

ff

P. - me! J'ai per - du, jeu de tete ô bonheur!

G. - me! J'ai ga - gné, oh! mal.

jeu de tete *elle devenait de* *jeu de tete* *pire que*

p

P. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
(pleurant)

G. - heur ah!

Cresc - en - do. f

P. J'ai per - du ma fem -

G. mal - heur mal - heur J'ai ga - gné ma fem -

8.....

ff

P. - me! ah! ah! ah!

G. - me! j'ai ga - gné oh! mal -

P. *par*
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

G. *par*
 - heur j'ai ga - gné — oh! mal - heur mal - heur mal -

P. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

G. - heur mal - heur mal - heur ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

P. ah!

G. ah!

Peppe, dans son dos plus enfantin que méchant

Ah ! Libre, libre comme l'oiseau qui trouve sa cage ouverte... Je respire à l'aise... Tout semble plus gai autour de moi... J'ai envie de danser comme si j'étais piqué de la tarentule... Je grimperais dans les arbres comme un écureuil **monte sur le piano et prend sa guitare...** Je suis mon maître... plus de querelles ! Plus de soufflets !! Plus de femme !!!

N° 5.

Plus de soufflets!! plus de femme!!

AIR.

66 = 

ALLEGRO.



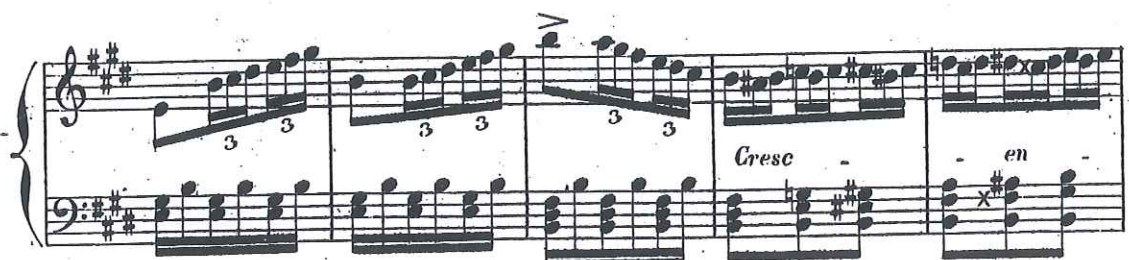
p

Cresc - *en*

- do. *f* *p*

PEPPE. a Tempo sans ralentir le mouvt.

Tra, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,



P. *la la la la la la la la la la la Je suis jo -*

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "la la la la la la la la la la la Je suis jo -". The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two sharps. It includes a piano dynamic marking (*p*) and a triplet of eighth notes in the right hand.

P. *-yeux comme un pin - son, Je suis heu - reux,*

The second system continues the vocal line with lyrics "-yeux comme un pin - son, Je suis heu - reux,". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand.

P. *je suis gar - çon. la! la! Je suis jo -*

The third system continues the vocal line with lyrics "je suis gar - çon. la! la! Je suis jo -". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand.

P. *-yeux, Je suis heu - reux, je suis gar - çon.*

The fourth system continues the vocal line with lyrics "-yeux, Je suis heu - reux, je suis gar - çon.". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand.

P. *Tra la la la la la la la la la tra la la la*

The fifth system concludes the vocal line with lyrics "Tra la la la la la la la la la tra la la la". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand.

Portez la voix.
Rall.

P. tra la la la la la la — Je suis jo - yeux

Suivez

P. comme un pin - son, Je suis heureux, je suis heureux, je suis heureux

P. je suis garçon, Je suis joyeux, je suis heureux, la —

Cresc - en - do.

P. je suis gar - çon.

f *ff* *p*

P. *Que de ma - ris Voudraient, sur ter - re, En pa-ra-*

P. *-dis Leur ména - gè - re! Moi, je suis veuf, Sans que ma*

P. *fem - me Ait rendu l'a - me. C'est bien plus neuf, C'est bien plus neuf, C'est bien plus*

Rall. *a Tempo*

Suivez.

P. *neuf, C'est bien plus neuf. Tra la la*

P.  *3* Tra la la la la la Je suis joy-eux

P.  comme un pin-son, la la la

P.  *a piacere.* *Tempo* *rit.* je suis gar-çon. *ff*

P.  *p* Je ne crois pas Qu'u-ne si-re-ne, A ses ap-

P. *pas.* En - cor me pren - ne, Pe - tit peis - son;

P. Lorsqu'il s'é - chap - pe, *negatif* Plus ne s'at - trap - pe A l'hame -

P. - çon. Ja - mais, ja - mais, ja - mais, ja - mais.

P. Je suis joy - eux *p* comme un pin -

P. *Pressez le moult.*

son, Je suis heu - reux, je suis gar - çon.

Pressez le moult

Leggiero

P.

Que de ma - ris Voudraient, sur ter - re,

P.

En pa - ra - dis Leur mé - na - gère! Moi, je suis

P.

veuf, Sans que ma femme Ait rendu l'âme. C'est bien plus neuf! Tra la la

P. *la la la la la la la la la la tra la la la*

P. *la la la la la la la la la Je suis heureux la la*

P. *Je suis jo-yeux*
Je suis joyeux la la la la la la la la la la la la

Pressez
 P. *la Pe-tit pois-son; Lorsqu'il s'é-chap-pe, Plus ne s'attrappe A l'hame-*
Pressez.

p *Cresc* *en* *do.*

P. *con.* Ja - mais, ja - mais, Pe - tit pois - son; Lors - qu'il s'é -

ff *p* *Cresc*

P. - chap - pe, Plus ne s'at - trappe A l'hame - çon. Ja - mais, ja -

en *do.* *ff*

P. - mais, Je suis heu - reux je suis jo - yeux comme un pin - son, Je suis gar -

P. - çon. Tra la la tra la la la la la

Scène X – Peppe, Rita

Rita, entre de la cuisine entend le chari vari et va débrancher le juke box
Tu parais bien gai ?

Peppe
Mais oui, je me sens de bonne humeur... et je chante...

Rita
Ça t'est venu bien vite.

Peppe
Quand on a des raisons...

Rita
Des raisons... et lesquelles ?

Peppe
On vous dira ça, ma femme.

Rita
Mon homme, prends garde, je n'ai pas beaucoup de patience, tu le sais.

Peppe (chantant)
Tra, la, la, la

Rita
Ah ! J'ai une terrible démangeaison...

Peppe
Tiens, tiens... il y a des gens qui feront passer ça... à la Russe ! *Il saute en bas du piano et lui montre Gasparo et il sort en cuisine en emportant sa petite valise Rita est ahurie et le suit jusqu'à son bar où elle reprend l'essuyage des verres*

Scène XI – Rita, Gasparo

Rita
Hein ! Qu'est-ce qu'il a dit ? Oh ! Il faut qu'il y ait quelque chose d'extraordinaire... sans cela jamais il n'eût osé... si ce voyageur était... ce que j'ai cru d'abord... Ah ! Si ce n'est pas lui, c'est le diable !

Gasparo (à part)
Celle imbécile qui se prend pour les chaussettes noires ^{et parle} d'ameuter tout le village pour m'empêcher de partir. *(Apercevant Rita)* C'est elle ! si elle y consentait, nous ferions un petit contrat de veuvage sous seing privé. Essayons *(Il s'approche)*. Madame.

Rita (sursaute avec frayeur)
Que me voulez-vous ?

Gasparo très très dragueur
Ce que je veux ?...

Rita (à part)
C'est lui !

Gaspar carrément macho
Ne reconnais-tu pas ton Gasparo ?

Rita (froidement)
Gasparo... il est mort.

Gasparo plus kakou on meurt
Du tout, échappé du naufrage, chère petite femme... les requins savent que je serais dur à digérer... et me voilà.

Rita
Monsieur, je suis mariée *eu l'accoudant*

Gasparo idem
Je sais... un peu avec moi d'abord.

Rita (vivement)
Je vous défie de le prouver.
Les registres où mon mariage a été inscrit sont brûlés.

Gasparo soudain intéressé à l'avant scène jardin
Brûlés !

Rita
Avec tout le village.

Gasparo *sournois presque en aparté*
Alors plus aucune preuve.

Rita
Dieu merci !

Gasparo (*à part*)
O ma Canadienne !

Rita
Moi seule, je possède l'acte...

Gasparo *rupture soudain tout s'écroule*
(*à part*) Ah diable ! (*Haut*) Tu possèdes l'acte ?

Rita
Oui.

Gasparo *il n'aurait pas par hasard brûlé... non ? tant pis ! c'est dommage...*
Il n'a pas été brûlé avec les registres ?

Rita
Non.

Gasparo *idem joue un peu à la Bourvil genre « con qui s'ignore »*
Et tu le conserves soigneusement ?

Rita *elle pose sur le comptoir panier à pain et ensemble sel poivre*
Oui

Gasparo
Pourquoi donc ?

Rita
C'est mon idée

Gasparo (*à part rupture soudain très exité*)
Oh, oh ! Une petite femme qui a pris un remplaçant... Et qui voudrait me garder dans la réserve... Mari en congé, qu'elle peut rappeler au service si les cadres sont incomplets. Non pas... je veux mon congé définitif. – Soyons tendre et pressant
(*Avec une exagération bouffe*)

N° 6.

Soyons tendre et pressant.

DUO.

44 = .

LARGHETTO

GASPARD (avec exagération) *sur se e lui elle antique e bar*

O chère âme! Chère femme!

elle lui teo une unan

G.

Ton ma-ri re-vient re-vient pleindardeur;

jeu jouer la duffou

G.

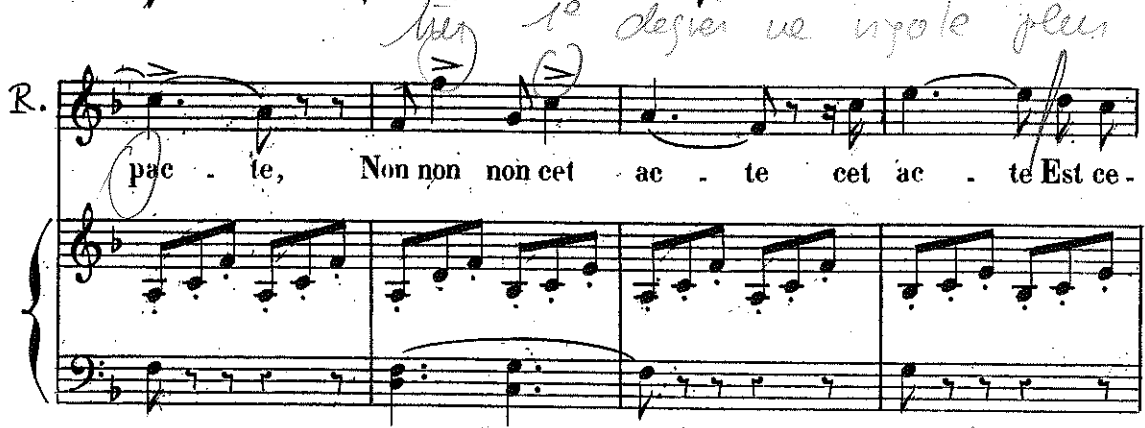
Il t'a-do-re. Il t'im-plo-re Rendslui

elle jure de venir lui
et ca pour une
fautive a fait fortassis perdu
(l'imitant)

R. 

Plus de *trop venant*

l'ac . te de son bonheur: Rends lui l'ac . te de son bon . heur.

R. 

très 1^o degré ne voyez plus face

pac . te, Non non non cet ac . te cet ac . te Est ce .

publi

R. 

peur a tout ce qu'elle a

. lui . . ce . lui qui fit mon mal . heur. *rebuté face de*

ell. lui

sur lui R. 

endus J'ai voulu rendre

Va, ta pei . ne ta pei . ne Se . ra vai . ne; C'est

un folle *sur lui*

R. pas possi - ble à mon cœur: Ce n'est pas pos - si - ble à mon

elle met les nouvelles à la table pendant l'entretien

GASPARO. *pour ad.*

cœur. Lorsqu'i-ci cœur de ti - gres - se, Vainement ma voix te

il veut dans son des-ordre *intalocrypt* *Gaspard*

G. pres - se. Tu veux donc me voir mou - rir? Mon - sieur veut se di - ver.

elle va à la table pendant *mettre nouvelle* *plus bel*

GASPARO. *Moins vite.*

- tir? *Moins vite.* Au fil de l'é-pée Faut-il me pas -

statoque

elle aime pas
perdre

G. *ser?* La gor - ge cou - pée, Dans l'eau me lan -

elle aime pas
perdre

G. *cer?* Veux - tu me voir pren - dre. De la mort aux

veut elle

G. *rats?* Me fendre ou me pren - dre. *Choi - sis mon tré -*

deux d'eau de
piselle

a la table avec
musique

RITA. *pas.* Pour ta do - lé - an - ce. N'at - tends rien de

R. *moi; Ta femme d'a - van - ce. Est quitte en - vers*

G. *Choi - sis*

R. *toi. Ta femme d'a - van* *sevent à quatre mesure*

G. *Choi - sis*

peut être pour l'abbé au lieu de quatre mesure

R. *ce Est quit - te en - vers* *tu agresse vers lui*

R. *il remonte* *elle descend* *toi. J'ai, sur ton nau - fra - ge, Dé - ja lar - moy -*

G. *p) l'é - pé - e? dans l'eau? il le suel*

elle. pour son lulle prierie perdu

R. *e* Or pour mon u - sa - ge Tu res - tes noy -

G. Me fen_dre me pen - dre

uel en place les courtes érien prierie

R. *e.* Or, pour moi u - sa

G. Choi - sis

p

Soudain. grace sur lui de prierie puerie la puerie en cette prierie

R. *ge, Tu res - tes noy -*

Requiem de ton même

Rall. *peu Garçons - que ne comprend⁸⁷ +*
hâï Creu

R. *é.* J'ai, sur ton nau - fra - ge, As - sez lar - moy -

G. *Suivez* *p*

Rall. *a Tempo.* *→ retenu à lui*

R. - é; Or, pour mon u - sa - ge, Tu res - tes noy -

G. *Chère à - me* *a Tempo.*

Rall.

Rall.

R. - é J'ai sur ton nau - fra - ge As - sez lar - moy -

G. *Choi - sis*

peu à la réduction

R. *é* Or, pour mon u - sa - ge, Tu

G. *Choi - sis mon tré - pas* *Choi -*

*s'approche l'un de l'autre
père jusqu'au banc*

R. *tr* *tr* *tr*
res - tes - noy - é. Tu res tes noy - é

G. *tr* *tr* *tr*
- sis mon tré - pas. Choi sis mon tré - pas. Ta ré - sis -

*elle a dit non au banc
dépasse qu'elle
a toute sa vie
passée*

3

pp

Allegro. - dans la première robe comme vers elle

G. *Allegro.*
- tan - ce, hé - las! me tu - o. Dis moi pour -

Allegro.

p

reprends ce que lui
RITA.

- quoi cet - te ri - gueur? Je ne veux plus ê - tre bat

reprends

reprend GASP. RITA. *surpris*
- tu - e. Quoi! c'est ce - la qui te fait peur? C'est bien as -

f

La chère les saliens

R. *ser*

p *Cresc - en - do.*

f *Dimi - nu - én - do.* *p* *Calando.*

GASPARO.

Ma chère fem - me, Ma chère

pp

G. fem - me, Apprends com - bien je suis changé Ça m'esté -

pp *table* *pour touz les* RITA. *eu plus*

R. - gal; ça m'est é - gal je le pro -

f *p* *il de plus avec nous table*

*mel le pau et replace les couverts à table
un peu j'attend*

R. *cla - me, Un meilleur lot m'est ad - ju -*

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are "- cla - me, Un meilleur lot m'est ad - ju -". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and block chords in the left hand.

*il lui soule
d'un* **GASPARO.** *avec une pau*

- gé. Rends moi cet ac - te,

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "- gé. Rends moi cet ac - te,". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) and later *p* (piano). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

G. *Et je re - trac - te Tous les*

The third system is marked with a *G.* (Gitarre) and contains the lyrics "Et je re - trac - te Tous les". The piano accompaniment starts with a dynamic marking of *p* (piano) and continues with a consistent rhythmic accompaniment.

*elle lui parle sans
à un brève et
voilà
pour le sel. Jamais*

cups que je te don - nai; Jamais

The fourth system concludes the page with the lyrics "cups que je te don - nai; Jamais". The piano accompaniment maintains its rhythmic accompaniment throughout the system.

G fait de ses bras
vers elle

haine sur ses épaules

RITA.

GASP.

et descend par la scène

scène
à l'air

plus je ne te battrai. A d'autres!.. Crois moi, j'en

This system contains the first two lines of the musical score. The vocal line (bass clef) has lyrics: "plus je ne te battrai. A d'autres!.. Crois moi, j'en". The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line with chords.

G. fais La promes - se so - len - nel

This system contains the third line of the musical score. The vocal line (bass clef) has lyrics: "fais La promes - se so - len - nel". The piano accompaniment continues with a right-hand melody and a left-hand bass line.

un peu plus lent.

Un peu plus lent.

premier coude sur scène

G. -le; Dans notre u - ni - on nou - vel - le C'est toi qui me bat -

Un peu plus lent.

This system contains the fourth and fifth lines of the musical score. The vocal line (bass clef) has lyrics: "-le; Dans notre u - ni - on nou - vel - le C'est toi qui me bat -". The piano accompaniment features a right-hand melody and a left-hand bass line. A tempo marking "Un peu plus lent." is present above the vocal line.

elle se repoint sur scène

G. -tras. C'est toi qui me bat - tras.. Tu me soufflette - ras; Tu me soufflette .

This system contains the sixth line of the musical score. The vocal line (bass clef) has lyrics: "-tras. C'est toi qui me bat - tras.. Tu me soufflette - ras; Tu me soufflette .". The piano accompaniment continues with a right-hand melody and a left-hand bass line.

Tempo

RITA.

- ras, Oui tu me frotte - ras. Tu m'assomme - ras, Monsieur, monsieur

avant au bas

la clef de

Bien marqué

Vivace.

GASPARO à part.

je ne vous connais pas. Oh! j'en -

Vivace.

le temps

descend face jullee
deux jullee
(haut)

ra - ge!

Chère â - me

à elle

RITA (avec hauteur.) *sur scène*

Qu'è - les - vous?

à part *à cou-*

Très bien de l'a -

GASP. (à part.) *à part*

- plomb Pa-ti . en . ce

(haut) *jeu d'aller retenez vous elle et le public*

Tendre a - mi - e! In - so .

RITA

(à part) GASP. (à part.)

- lent! Ça le con - fond . Si j'é .

(haut) *elle travers*

.. cla . te! . Vois ma pei - ne! Jem'en moque Te . . nons

RITA. (à part) *à part*

il traverse -> cour

GASPARO (à part.)

(haut.)

bon La co - qui ne! Sois hu - maine, Rends moi

Pressez un peu.

il vuole dire elle mi plait

R. Non, non, non, non! Qua - tre cent mil - le fois

G. l'acte... Rends le moi, ne dis plus

Pressez un peu.

me récite

R. non non non non non non Qua - tre

G. non. Ne dis plus non ne dis plus non Rends le

Crescendo.

2. Tour

R. cent mil - le fois non non! non! non non!

G. moi ne dis plus non ne dis plus non ne dis plus

avancée

R. *avancée*
Non! non! non! non!

G. non Ja . mais plus je ne te bat .

R. *avancée*
Non non non non

G. .traï J'en fais La promes - se so - len .

face ridicule

R. *avancée*
Non non non non

G. -nel.le; La coqui.ne Ma ché . ri . e

Ravane merveille Monsieur mon
Muy merveille a la fin

(ironique) Rall. mais peu

Rall. mais peu.

R. *la chaudière caudale*
-sieur monsieur mon - sieur Je ne vous connais pas. Je ne vous connais .

Allegro.

Allegro.

Suivez.

supprimer l'aveu

*elle ca prendra les
caraffes*

*elle
telle bienvenue*

R. *elle ca prendra les caraffes*
- pas *Tres bien tres bien tres bien tres*

G. Pa - ti - en - - - - ce

R. bien Non non non non non non non

G. Rends moi l'a - - - - te

R. non Je m'en mo - que ... mon .

G. *la veuve*
Co - qui - ne Chère à - me

deux à six

R. *deux à six*
 - sieur, monsieur, monsieur, je ne vous connais pas. Qua - tre

G. *deux à six*

rien avec
 Rends - le -
il la répète et ne la quitte plus

pp

R. cent mil - le fois non non - non - non - non

G.

- moi, ne dis plus non ne dis plus non ne dis plus

avec nu cu

R. *p* Qua - tre cent mil - le fois non non non

G. *p*

non. Rends - le - moi, ne dis plus non ne dis plus

p Cresc - en - do.

Plus vite.

R. *f*
non non non non non cent mille fois

G.
non ne dis plus non ne dis plus non ne dis plus

plus vite.

ff

R.
non. Mon . sieur, mon . sieur, je ne vous con . nais :

G.
non. Rends-le-moi, ne dis ne dis plus

R.
pas non non non non mil . le fois non. Mon . sieur, mon

G.
non ne dis plus non ne dis plus non. Rends-le-moi ne

R. *sieur, je ne vous con-nais pas non non non*

G. *dis ne dis plus non Rends le moi rends-le-*

*elle veut
voir non*

R. *pas non non non non. Mon*

G. *-moi rends-le-moi rends-le-moi. Chère à-me,*

Lentement et marqué.

A tempo all^o

*(se retirant toujours vers les coulisses)
faisant des révérences.*

R. *-sieur, je ne vous con-nais pas*

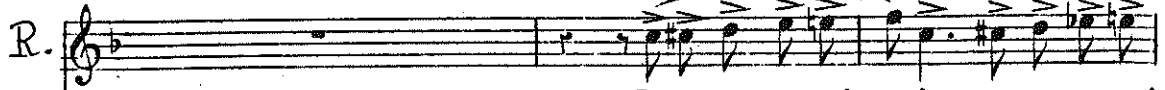
G. *Ma fem*


A tempo all^o

p *Suivez* *ff*

est-ce lui ?

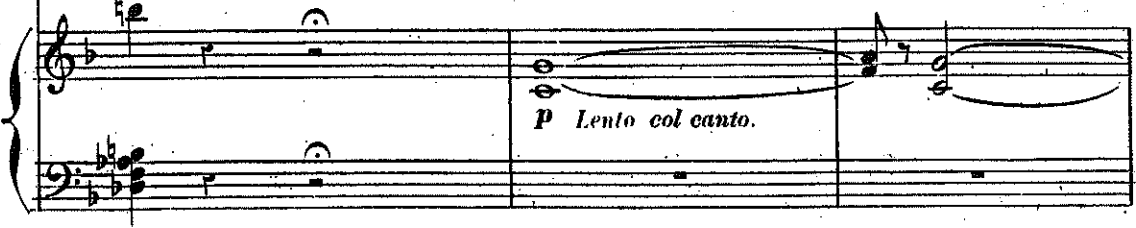
Lento. rall. *(l'empêchant de parler)*

R. 


G. 


Je ne vous connais pas je ne vous connais
me, Ja mais plus je ne te bat trai. Mais...

P Lento col canto.




Moderato.
(riant et se moquant de lui.)

R. 


G. 

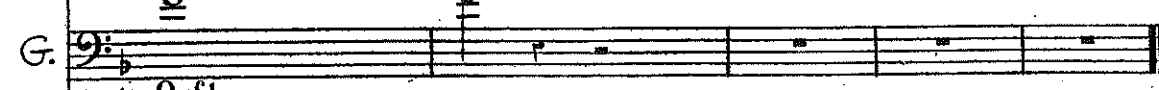
pas. Non monsieur, non,
Si j'écla tel... Rends moi l'ac te...

Moderato.



Allegro.


R. 

G. 

non!
(cri) Ouf!

Allegro.

ff



Scène XII – Rita, Gasparo, Peppe

Peppe (entre de la cuisine avec sa petite valise accrochée sur le porte bagage de son vélo éventuellement des accroches pantalons ou de grandes chaussettes sur les bas de pantalon, des gants de coureur de vélo)
Ah !... Je vois que la reconnaissance est faite.

Rita ahurie de la dégaine
Qu'est-ce que c'est ?... Où vas-tu ?

Peppe
(héroïque) Je pars,... Mélo puisque voilà votre mari.

Rita
Cet homme est un imposteur...

Peppe jeu héroïque
J'ai vu ses papiers...

Rita
Tu as mal vu !

Peppe rupture soudain bourgeois
Par exemple, les mêmes noms que sur votre acte de mariage...

Rita
Je te dis que tu n'as rien vu, ainsi laisse là ton vélo *(elle prend le vélo et le pose contre le bar)*

Peppe enlevant ses gants, éventuellement avec une cravache
Cet homme est-il votre mari, oui ou non ? S'il l'est, je lui cède la place ; s'il ne l'est pas, je vous défends de faire la coquette avec lui.

Rita
Vous me défendez ?

Peppe (moitié tremblant, toujours encouragé par les signes de Gasparo qui est toujours dans la piscine ahuri aussi de la dégaine de Peppe et ne sachant plus très bien quel jeu jouer)
Oui, je vous défends, parce que je suis le maître, parce que je veux être obéi.

Gasparo (à part)
Il y va, il y va, le petit

Rita en regardant fixement Gasparo qui est soudain gêné et qui fait signe nom du doigt
On vous a fait la leçon.

Peppe
C'est possible, et j'en ai profité, et je vous réponds qu'on ne se poquera plus de Peppe dans le village, parce qu'il est battu par sa femme. Oh ! Oh ! Ça va marcher autrement. *Frappe comme s'il avait des bottes mais se fait mal au mollet*

Rita elle grimpe sur le piano
Et moi je me laisserai conter fleurette par tous les garçons : *s'allogne sur le piano* j'aurai des galants : dix, vingt, trente à la fois, qui me donneront des bouquets, des présents, des chansons : je ne vous aime plus, et prenez garde à vous ! Ce n'est pas seulement des maris battus qu'on rit dans le village

Peppe (levant soudain sa cravache pour la frapper, Gasparo soudain réalisant que Peppe y va un peu fort va le retenir)
Ah ! Vous ne m'aimez plus ! Et bien ! Quand le feu s'éteint, il faut du fagot *(Il frappe la terre avec son bâton)*.

Rita se relevant brutalement
Miséricorde ! Au secours !

Gasparo
Mon ami, mon ami ! Ne battez pas votre femme ! Ça ne m'est arrivé qu'une seule fois et je m'en suis toujours rependu

Peppe
Je le battrais si j'en ai envie, ça ne vous regarde pas.

Rita (éplorée)
Que vais-je devenir ?

Gasparo (entraînant Peppe au lointain)
Provoquez-moi, j'ai mon idée.

Peppe
Bon *(Haut) avance à la face ton de théâtre* La terre ne peut plus nous porter tous les deux, il faut que l'un ou l'autre... *(rejoint Gasparo au lointain bas)* c'est pour rire, au moins.

Gasparo
Allez donc !

Rita au public ahurie
Je ne le reconnais plus

Peppe à nouveau avance à la face ton théâtre
Suivez-moi.

Gasparo à son tour Gasparo avance à la face et très théâtre la main sur l'épaule de Peppe
Me battre ? Impossible, mon garçon.

Peppe idem
Tu refuses !

Gasparo (feignant de soulever son bras droit avec peine)
Voyez, j'ai perdu l'usage de mon bras... un coup de hache d'abordage (*A Rita*) Je ne peux plus lever la main

N. x N° 7.
Je ne veux plus lever la main.

TRIO.

Andantino.

RITA. *p* *sur piano*
Il est man-*chot!*

PEPPE. *soit-~~é~~si perdu*
Il est man-

GASPARO.

69 = *f* *p*
ANDANTINO.

elle saut **Larghetto. RITA.**
- chot! *à cœur* *du piano* *O dé-con-*

Je suis manchot! **Larghetto. 40 =**

elle avance et va dans le julle côté
- ver-te! L'heureuse per-te L'heureuse per-te De son bras, cer-te, Est un bon

perdu

pp

h
c
x
x
p
p

R. *lot.* Je puis, j'es-pè-re,

G. *p* La dé-cou-ver-te De cet-te

Va dans le public, côté cœur.

R. De sa co-lè-re

G. per-te Change-ra, cer-te, Change-ra, cer-te, Tout le com-

R. Ne craindre guè-re:

P. La dé-cou-ver-te De cet-te

G. -plot. Ma ruse opè-re;

Il est manchot! Il est manchot!

per - te Change tout, cer - te, Ne soufflons

Ils ont à fai - re. A fin compè - re Ne soufflons

avance et descend dans l'air

mot. Malheur prospè - re! Il va, j'es - pè - re, Bien plus lui plai - re, Il est man -

mot

O dé - cou - ver - tel L'heureuse

- chot! Malheur pros - pè - re!

Ma ruse o - pè - re; Ma ruse o - pè - re;

R. per - te De son bras, cer - te, Est un bon
 P. Il va, j'es - pe - re,
 G. Ils ont à fai - re A fin compè - re Qui n'est pas

Vo jusqu'en l'autre jeu
 R. lot. Est un bon
 P. Il va, j'es - pe - re, Bien plus lui plai - re, Il va j'es - pe - re, Bien plus lui
 G. sot. Qui n'est pas

rien versé au milieu salle
 R. lot Oui c'est un bon lot. Oui c'est un bon
 P. plai - re, Il est manchot! Il est manchot!
 G. sot. Ne soufflons mot. Ne soufflons

J'ai pas fait le tour du pot

R. lot. Oui de sa co - lè - re Je puis, j'es -

P. Il va lui plai - re, Ne soufflons

G. mot. Ils ont à fai - re A fin com

R. -pè - re, De sa co lè - re Ne craindre gué -

P. mot. Il est man - chot Il est man -

G. -pè - re A fin compè - re Qui n'est pas sot pas

R. re: chut! chut! il est manchot!

P. - chot chut! chut! il est manchot!

G. sot. Non, non, qui n'est pas sot. La bouteille, tantôt, vous l'avez

Tempo.

Suivez p

très vite dans jellie

PEPPE.

Sans

vu peut être? A - vec ce bras je n'ai pu la te - nir.

RITA (à part)

Il ne peut donc me battre à l'a - ve - nir. Il ne peut donc me battre à l'a - ve -

don - - te ...

regard vers Pépe qui est côté cœur
- nir Et Peppe qui menace, et qui me parle en maître Peppe qui menace, et qui me parle en

maî - tre. Oh! je prends mon parti. Gaspa - ro ...

mon ma -

elle croise sur le plateau

(haut)

*Stalapa...
très clairs*

*elle tient les
bras vers Gajaw.*

R. *ri* Je veux bien vous recon - nai - tre. *il la* Mon ma -
G. *repeut sur la plateau.*
Je la tiens! (*apparec jullei peria*)

R. *ri.*
P. PEPPE.
Quel doux
Cresc - en - do.

R. *3* Cher Gaspa-ro!
P. mot. *3* Ah! quel ta - beau.
G. *3* Mondoux agneau!
f *3* *3* *ff*

l'œuvre qui le ?

Allegro.

G. *Mon doux a - gneau!*

Allegro. 69 = ♩.

p

G. **GASP (à Rita)** *Le con - trat de ma - ri - a - ge?* **RITA.** *Le voi -*

Bravo. a Gaspard

PEPPE *Bravo!* *Je ne vou - lais pas d'avan - ta - ge. A.*

G. **GASP.** *Je l'ai!* *Bravo.*

Haut le nez Va peu jeter punch le ciel

GASPARO. (l'arrétant)

*Moult nez
sérieux*

P. *- dieu, ma - da - me Gas - pa - ro. Dou - ce -*

G. *ment... Par mon a - dres - se, En - fin l'ac - te est rattrap -*

G. *- pé. Vous res - tez... moi je vous lais - se. A - dieu, a -*

R. *il reprend le velo*

RITA. *rupture passive du 1^{er} take*

G. *sa poche.) Vous, par - tir? Je t'ai re -*

G. *moi la preu - ve...*

G. *ma - da - me Pep - pe. Que dit - il? A*

G. *Que dit - il? PEPPE. GASP (mettant l'acte dans)*

PEPPE. RITA. *dedos sur son velo*

G. *sa poche.) Vous, par - tir? Je t'ai re -*

G. *moi la preu - ve...*

G. *en diagonale*

R. pris, Je ne veux pas res - ter veu - ve Je ne veux

R. pas res . ter veu . ve Rester veu . ve de deux ma . ris : Gar . dez

GASP.

f stringendo.

G. l'un, si bon vous sem - ble. Lui!

(montrant Peppe) RITA (avec peur montrant Peppe)

P. Res . tez, ou pour de bon, Nous al . lons nous battre en.

PEPPE. (à Gasparo.) s'échauffant.

*deux dans
piscine faire courir peu
(à part) a part*

P. *GASP. (à part)* PEPPE.

. sem - ble. Un man - chot! C'est un pol - tron. Res.

P. *il redonne de*

. tez, ou bien nous nous battons. *velo.*

G. *GASP.* Soit, j'ac -

G. *et va le gaver.*

. cep - te la par - ti - e, J'ac - cep - te la par - *(à part sur le public)*

RITA (à part) PEPPE.

Leprendre au mot! *cote jardin* Ai.e! ai.e!

G. *sur tout le bras*

. ti - e, Touchez là.

elle va côté jardin

RITA (à Gasparo)

P. *il m'es - tro - pi - e! Quoi! vous*

R. *n'è - tes pas man - chot? O ciel! le*

P. *O ciel! le*

G. *(riant) U. ne ru - se.*

elle est dans l'autre côté jardin. symphonie de ?

R. *traï - tre!*

P. *traï - tre!*

G. *Rall. Pour re - pren - dre ce pa - pier, Et pour l'a - né - an.*

Suivez.

al tempo

G. *tir. ?* mais, Je suis à vous, mon

R. O. ciel!

P. PEPPE. Le

G. *f* maî . tre; *f* Battons-nous, *f* c'est mon métier.

hoel de suite

P. trai - tre!

Andante inimitabile ou en mesure en accents.

GASP. (brusquement)

Battons-nous! battons nous!

*demander de voir
l'air moeste*

PEPPE. (à part)
Allegro. *p*

P.

GASPARO. J'ai la mort sur la fa - ce, J'ai mon sang qui se

G.

*au Julie descend
à se faire
côté court.*

Il fau - dra, quoi qu'il fas - se, Qu'il de - meure à ma

Allegro. 116 =

*Je le vois sur son nez en
plaisant des
regards
de feu
à G.*

R.

Le trom - peur, quelle au - da - - ce!

P.

*redoublant
sur
neuve et
de l'ancien G.*

gla - ce, Je me vois sur la pla - ce, E - ten - du J'ai la mort sur la

G.

pla - ce; Il fe - ra la gri - ma - - ce, Il faudra, quoi qu'il

R.

Par son

P.

fa - ce, J'ai mon sang qui se gla - ce, Je me vois sur la

G.

fas - se, Qu'il de - meu - re à ma pla - ce; Il fe - ra la gri -

R. ri - re, il m'a - ga - ce;

P. pla - ce E - ten - du tris - te sort! Nul es - poir dans mon

G. - ma - ce, Mais il craint trop la mort. Lors - que j'ai cru ma

R. Que — ne — puis - je, que ne

P. a — me, Nul es - poir dans mon

G. fem - me Dé - funte, elle est bi - game! Et j'i - rais, en bonne

R. puis - je à la fa - ce,

P. a — me, Car, a - près balle ou

G. à - me, La re - prendre à mon bord? Lors que j'ai cru ma

R. Le frap - per. le frap -

P. la - me, Car, a - près balle ou

G. fem - me Dé - funte, elle est bi - game! Et j'i - rais, en bonne

R. - per. Quel trans - port! Me ven -

P. la - me, Je re - tombe à ma

G. à - me, La re - prendre à mon bord? Il fau - dra, quoi - qu'il

R. - ger de sa trame, Et le

P. fem - me, Si j'é - chappe à la

G. fas - sé, Qu'il de - meure à ma pla - ce; Il fe - ra la gri -

R. *p* bat - tre... Ah tré - da - me! Quel plai -

P. *p* mort. Je re - tombe à ma fem - me, Si j'é - chappe à la

G. *p* - ma - ce, Mais il craint trop la mort. Il fe - ra la gri -

R. - sir - pour mon â - me, S'il n'é -

P. mort. Si j'é - chappe à la mort. Nul es - poir dans mon

G. - ma - ce, Mais il craint trop la mort. Il fe - ra la gri -

R. fait le plus fort! Ah! plai -

P. à - me, Car, a - près balle ou la - me, Je re - tombe à ma

G. - ma - ce, Mais il craint trop la mort. Il fe - ra la gri -

R. *Gresc.*
 sir S'il n'é - tait

P.
 fem.me, Si j'é - chappe à la mort.

G.
 - ma - ce, Mais il craint trop la mort.

Gresc.

R. *p*

P. Je re - tombe à ma

G. Il fe - ra la gri -

p
 - en - - do

R. *p* le

P. fem.me, Si j'é - chappe à la mort. à

G. - ma - ce, Mais il craint trop la mort. oui,

R. *plus fort!*

P. *la mort.*

G. *la mort.*

sur G. fessive
RITA.

R. *mon pere fessive* *Quelle au.*

G. *Battons - nous, c'est mon me - tier.*

R. *elle va chercher les*
gants de boxe

P. *J'ai la mort sur la fa - ce,*

G. *Battons - nous, c'est mon me -*

devenue le car

R. le pen - dard!

P. tris.te sort! ah! ah!

G. tier. ah! *comme s'il recevait des coups* ah! *il devait des coups*

elle revient avec le gant
Cresc.

R. Quelle an - da - ce!

P. ah!

G. ah! *Coup* ah!

en - do.

P. PEPPE. *p*

G. *p* J'ai la mort sur la fa - ce, J'ai mon sang qui se

Il faudra, quoi qu'il fas - se, Qu'il demeure à ma

p

De face au d'unu tête de page

1 voy

R. *Le trom-peur, quelle an-da-ee!*

P. gla-ce. Je me vois sur la place, E-ten-du J'ai la mort sur la

G. pla-ce; Il fe-ra la gri-ma-ee, Il fau-dra, quoiqu'il

R. *Andante*

P. Par son

G. fa-ce, J'ai mon sang qui se gla-ce, Je me vois sur la

fas-se, Qu'il de meure à ma pla-ce, Il fe-ra la gri-

R. *Allegro*

P. *Allegro*

G. *Allegro*

R. *Più stretto.* rire, il m'a-ga-ce; Quel plai-sir,

P. *Più stretto.* place, E-ten-du tris-te sort! Je re-tombe en ma

G. *Più stretto.* -ma-ee Mais il craint trop la mort. Mais il craint

Più stretto.

R. quel plaisir. S'il n'était

P. fem-me, Si j'é-chappe à la mort Je re-tombe à ma

G. trop la mort. Mais il craint

R. le plus fort!

P. fem-me, Si j'é-chappe à la mort.

G. trop la mort. il craint la

R. Quel tris-te sort! pour mon

P. ah! je suis mort! si j'é-

G. mort. il craint la

R. *pp* à

P. chap - pe à la

G. mort. Il fau - dra, quoi - qu'il fas - se, Qu'il de - meure à ma

R. me S'il

P. mort. Si j'é - chap -

G. pla - ce; Il fe - ra la gri - ma - ce

monté sur place

R. n'é - tait le plus fort! Quel plaisir

P. pe à mort, Je re - tombe

G. Mais il craint trop la mort. Il fe - ra

petiti sauti

R. quel plai-sir S'il n'é-tait le plus fort!

P. a ma fem-me Si j'é-chap-pe a la mort.

G. la gri-ma-ce Mais il craint trop la mort.

8.

R. Que ne puis-je, à la fa-ce, Le frap-per. Quel trans-

P. J'ai la mort sur la fa-ce, J'ai mon sang qui se

G. Il fe-ra la gri-ma-ce, Mais il craint trop la

Cresc.

Cresc.

d'abord *peut un peu* *peut faire à faire*

R. -port! Quel trans-

P. gla-ce, tris-te

G. mort. il craint trop la

8.

Ass.

Mita à cœur. 1^a A à jardin

→ *cœur*

→ *cœur*

R. *port!* ah! quel trans - port! ah! quel trans -

P. *sort!* ah! tris - te *sort!* oh! tris - te

G. mort il craint la mort il craint la mort il craint la

ff

→ *cœur*

R. *port!* ah! quel trans - port!

P. *sort!* oh! tris - te. *sort!*

G. mort il craint la mort.

Chut! j'en profiterai!

FINALE.

ALLEGRETTO
VIVACE.

GASPARO (en secret à Peppe) *uso colle*

Mais il faut à mon pro-gram - me Sa-gement te confor-

G. - mer... Tu pourras battre ta

G. fem - me, Tu ne dois pas l'assommer.

56,40

Dépité Peppe reste assis sur le bord de scène et Rita regarde impuissante sortir Gasparo

Gasparo
Attendez-moi, je vais chercher mes armes ! *(Il disparaît par la terrasse. On le voit à travers la terrasse)*

Rita *elle le montre de la main à Peppe qui reste de dos indifférent*
Mais il va te tuer !

Peppe
Tant mieux ! Quand je serai mort, ce brutal vous reprendra, il vous rebattra, et ce sera bien fait ! Je vais me faire tuer pour vous punir... et après... nous rirons.

Rita *rupture, on n'a encore jamais vu Rita sous cet angle : elle va s'installer aux côtés de Peppe côté jardin*
Maudit retour... nous étions si heureux !

Peppe *il la regarde boudeur comme un gamin*
Oui ! Et les soufflets que tu me donnais ?

Ils sont assis côté à côté comme de bons copains

Rita
Je craignais tant d'en recevoir.

Peppe
Ce n'est pas une raison pour faire à un autre...

De plus en plus tendre l'un vers l'autre

Rita
Mais aussi, est-ce que je ne t'aimais pas ?... Est-ce que je ne dorlotais pas mon petit Peppe... mon petit mari chéri ?

Peppe
C'est vrai !

Rita *(pleurant)*
Et je vais le perdre à présent !

Peppe
Oui *(Il pleure aussi.)*

57-08

Gasparo *(revenant) très fort les fait sursauter*
Eh bien ! Mon brave ?

Peppe
Me... me voilà !

Gasparo *très théâtre*
Là-bas, dans le petit enclos. *(Il montre de grands pistolets)*

Peppe *se lève et se retourne*
Ciel ! Quels pistolets !

Gasparo
C'est l'affaire d'un instant... une vraie partie de plaisir.

Peppe
Ah ! Parce que vous avez du courage, n'est-ce pas, grand fracasse !

Gasparo *(grognant)*
Hein...

Peppe
Parce que vous avez une grosse voix et de gros pistolets, vous voulez m'effrayer et me faire garder ma femme par force... *(Avec énergie)* Eh bien ! Non, *se rassoit au côté de sa femme* je n'ai pas peur... *de gros silence entre chaque phrase* Ce n'est pas à cause de vos pistolets, c'est parce qu'elle m'aime, parce que je l'aime aussi, c'est pour ça que je la garde !

Rita *(se jetant à son cou)*
Ah ! Mon bon Peppe !

Gasparo *(gaiement) (range les pistolet dans sa ceinture ?*
A la bonne heure... Et puisque je retourne en Amérique... je suis dans l'autre monde, comme vous l'avez cru... et vous restez ce que vous étiez : le mari de ma veuve.

Peppe *(le prenant à part) peut-être à ajouter attrappe Gasparo par le bars l'entraîne à l'avant de la piscine en aparté, Rita récupère son éventail et surveille peu confiante*

Mais... jurez-moi une chose

Gasparo
Quoi ?

Pepe
Quand vous vous êtes embarqué... vous savez... le jour de la noce... la fessée ... c'était bien tout de suite après le dessert ?

Gasparo
Parole d'honneur ! ... le temps d'appliquer mon système... voilà tout !... ~~Je vous l'ai enseigné...~~

Pepe
Chut ! J'en profiterai ! **et il va se rasseoir au côté de Rita qui s'assoit avec lui**

PEPPE

à gajaw 127

P. *Je connais vo-tre sys-tème: Chà-ti-er* autant qu'on

à Rita P. *à gajaw* *à Rita* *face pillee*
à volonté *se lexe*
à la
rocks

P. aime Chà-ti-er chà-ti-er cha-ti-er autant qu'on ai-me. J'ai-me-rai.

(*indiquant qu'il la battra*)

P. fort! J'ai-me-rai très fort! *Rall.*

G. Mais pas trop fort; L'excès d'a-mour se-raît un

ff *Suivez*

il s'adresse
aux autres Peppe

RITA (*se glissant entr'eux, à Peppe*)

R. Mais un ma-ri qui bat sa femme, S'expose à maint fâcheux ha-

G. tort.

R. *sard* No-te ce-la sur ton pro-gram-me, Et ne te

R. plains de rien plus tard. Pas de ta-pa-ge! Pas de souf-

a lui a l'autre

P. **PEPPE**
Hein? pas de ca!

R. flets. Ju-rons la paix. *Garçon se leve. Mouches sur cette*

P. Jurons la paix, Ju-rons la paix. *barre de mita et seffe*

Allegretto.

GASPARD.

G. A.dieu, donc, bon mé-na-ge! Vi-vez bien, mes a-mis; Que.

Allegretto. 54 = $\frac{3}{8}$

R. Grace à lui, mon mé-

P. A dieu donc, bon voy-

G. grace à mon pas sa - ge, Vous soy - ez mieux u - nis. *il va au flapper.*

Je se la repuit au flapper nita va chercher ses

R. - na - ge. Est ga - té je mau - dis De bon coeur, son pas -

P. - a - ge, De tout coeur je bé - nis Et vais met - tre en u -

G. a dieu

premier, ses lunettes et sauciel tres BB au


R. - sa - ge, Et sur - tout ses a - vis. *Plus vite.*

P. - sa - ge Vos le - çons, vos a - vis. *Plus vite.*

R. bon voy - a - ge, bon voy -

P. bon voy - a - ge. bon voy -

G. a - dieu done, je pars! a - dieu




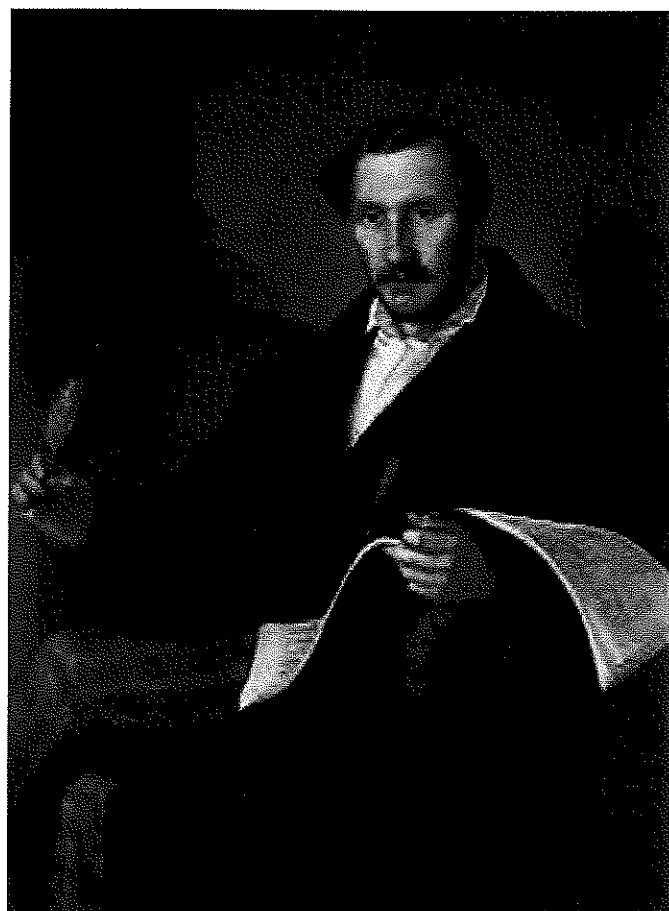
un lieu du flûte

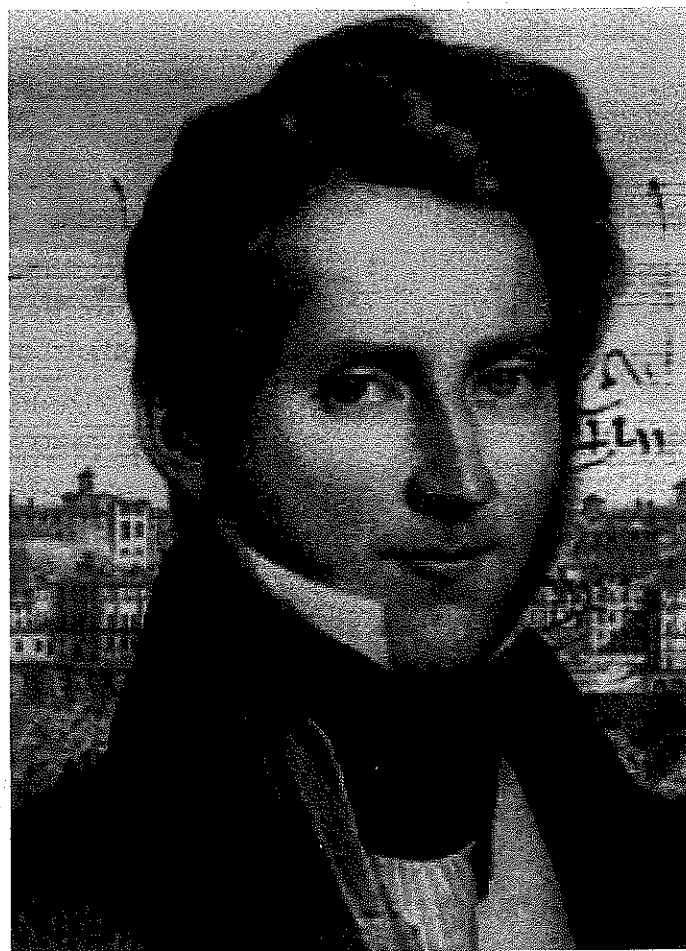
R. a - ge, a - dieu a - dieu.

P. a - ge, a - dieu a - dieu.

G. donc, je pars! a - dieu a - dieu.







3 contable

OPÉRAS :

BIZET - Djamilah
BIZET - La jolie Fille de Perth
CHABRIER - Une Education manquée
CHABRIER - L'Etoile
CHABRIER - Le Roi malgré lui (version originale 1887)
CHAUSSON - Le Roi Arthus
CHERUBINI - Medea (version italienne)
CIMAROSA - Il Matrimonio Segreto
DELIBES - La Fille du Golfe
DELIBEZS - L'Omelette à la Follembuche
GLUCK - L'Ivrogne corrigé
GOUNOD - Le Médecin malgré lui
GRÉTRY - Les deux avars
HALEVY - La Juive
LALO - Le roi d'Ys
LULLY - Alceste
LULLY - Armide
LULLY - Le Bourgeois gentilhomme
MAGNARD - Bérénice
MAGNARD - Guercueur
MASSENET - Bacchus
MASSENET - Le Cid
MASSENET - Esclarmonde
MASSENET - La Grand' Tante
MASSENET - Hérodiade
MASSENET - Thérèse
MASSENET - Werther
MEYERBEER - Les Huguenots
MEYERBEER - Robert le Diable
MOZART - Bastien und Bastienne (version allemande)
MOZART - Bastien et Bastienne (version française)
MUSSORGSKY - Boris Godunov
OFFENBACH - Bagatelle
OFFENBACH - Barbe-Bleue
OFFENBACH - La Bonne d'enfant
OFFENBACH - Les Brigands
OFFENBACH - La belle Hélène
OFFENBACH - Belle Lurette
OFFENBACH - Les deux Aveugles
OFFENBACH - Le Docteur Ox
OFFENBACH - Fleurette
OFFENBACH - La Foire Saint-Laurent
OFFENBACH - Les Géorgiennes
OFFENBACH - La Grande Duchesse de Gérolstein
OFFENBACH - Litschen & Fritschen
OFFENBACH - Orphée aux Enfers
OFFENBACH - La Périchole
OFFENBACH - Pomme d'Api
OFFENBACH - Robinson Crusoé
OFFENBACH - Le Roi Carotte
OFFENBACH - Tromb-al-Cazar
OFFENBACH - La Vie Parisienne
OFFENBACH - Le Violoneux
OFFENBACH - Le Voyage dans la Lune
PERGOLESE - La Serva padrona (version italienne)
PERGOLESE - La Servante Maitresse (version française)
PUCCINI - Madama Butterfly (1ère version)
PERGOLESE - La serva Padrona
PURCELL - Dido & Aeneas
RAMEAU - Castor & Pollux
RAMEAU - Dardanus
RAMEAU - Hippolyte et Aricie
RAMEAU - Les Indes Galantes
RAMEAU - Platée
RAMEAU - Zoroastre
RIMSKY-KORSAKOV - Le Coq d'Or
RIMSKY-KORSAKOV - Mozart et Salieri
ROSSINI - Otello
ROSSINI - Semiramide
SAINT-SAËNS - La Princesse jaune
SAINT-SAËNS - Samson et Dalila
SPONTINI - La Vestale (version originale française)
TCHAIKOWSKY - La Dame de Pique
THOMAS - Hamlet
VERDI - Les Vêpres Siciliennes (version originale française)
WAGNER - Die Feen
WEBER - Abu Hassan

III. de couverture : Vladimiroff

E 735